



Menina

nos cinemas em dezembro



**CUMULEZ LES AVANTAGES
DE L'ASSURANCE VIE ET DES DONATIONS.**

Ils ont des passions hors du commun ? **Il n'est jamais trop tôt pour donner un sens à leur avenir.**

En tant que parent ou grand-parent, l'avenir de vos enfants ou petits-enfants est une priorité ?

Avec Patrimoine Expansion-Projet/ Compte Epargne Active-Projet vous donnez à votre enfant ou petit-enfant toutes les chances de développer ses talents et de bien démarrer dans la vie.

Que vous souhaitiez constituer un capital par une épargne régulière ou transmettre une somme d'argent par une donation, **Patrimoine Expansion-Projet/ Compte Epargne Active-Projet** vous permet de cumuler tous les avantages de l'assurance vie et ceux des donations.

Votre Conseiller habituel est à votre disposition pour vous aider à mettre en place le dispositif le mieux adapté à votre situation. **N'hésitez pas à le contacter.**



Votre épargne confiée à IMPÉRIO est gérée en toute sécurité, au mieux de vos intérêts. IMPÉRIO est filiale du Groupe SMA. A ce titre, ses clients bénéficient de l'expertise, de la sécurité et de la solidité d'un grand groupe mutualiste Français du BTP, de grande renommée, de 157 ans d'existence, disposant d'une marge de solvabilité exceptionnelle.



Sommaire



06

Actualité

Le web Summit,
encore un succès à Lisbonne



08

Économie

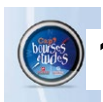
Seca: castanha e arroz penalizados,
maçãs e amêndoas crescem



10

Dossier

Violência contra as mulheres
A vergonha mudou de campo



14

Réseau

Os 12 vencedores das bolsas
de estudo Cap Magellan - Império são...

ROTEIRO

15 **Cinéma**
“Menina” de Cristina

Pinheiro nos cinemas

16 **Musique**
Marco Oliveira

en concert à Paris

18 **Littérature**
« Arrête d'inventer »

Un trop plein d'imagination !

19 **Exposition**
Bordalo II transforme

les ordures en oeuvre d'art

20 **Association**
Agora se mobilise

pour le Téléthon !

22 **Sport**
Samorín, capital europeia

de Corta-Mato

23 **Europe**
Forum participatif

sur la citoyenneté européenne

24 **Gastronomie**
A la redécouverte

de la « Baba de Camelo »

25 **Vous et vos parents**
As novas regras

do Cartão de Cidadão

26 **TV / Radio / Web**
« All Aboard ! »

le Festival Eurovision

Sport
Celebração Olímpica
distingue Excelência



27

Voyage
Espírito Santo : onde a
meditação vive no meio da cidade



34



MON NOËL SERA LE TIEN !

*Não vou fechar os olhos
desta vez...*

J'emmerveille souvent les mots de Stéphane Hessel, auteur de « Indignez-vous ! », petit opuscule, d'une trentaine de pages, qui défendait l'indignation comme ferment de l'esprit de résistance. Exactement ! Indignation, résistance, action. Sauf que ce qui devrait être comme un enseignement premier même pour nos bambins, ne passe pas de la théorie à la pratique ou alors trop rarement.

Et pourtant, ne sentez-vous pas émerger comme une force qui pose plus de questions qu'avant, capable aussi d'écouter les réponses puis d'agir ou de proposer des actions ? L'évolution de nos sociétés, toujours plus par fracture que par consensus, aura produit cela et la redistribution des cartes, de la cellule familiale au milieu professionnel, des réseaux d'intérêts aux mouvements politiques, nous montre que notre engagement est plus profitable qu'avant car il est plus libre, tout simplement.

En un mot comme en cent : que ce mois de décembre, qui accueille Noël et nos fêtes, soit aussi un mois de partage avéré, visible, concret, sans sermons ni remontrances, juste pour être certain de combattre le sentiment que toutes les misères du monde sont trop grandes pour que l'on s'occupe au moins de celle qui survit à côté de nous.

*« Natal não é sobre brinquedos;
Natal não é sobre dinheiro;
O Natal é sobre a doação de alimentos
para os necessitados;
Natal é sobre amar a sua família;
Natal é ter tempo para gastar
com sua família.
O que é Natal;
O Natal é sobre o feriado;
O Natal é sobre o amor que você recebe;
Natal não é sobre o envio de cartões.
O Natal é sobre o amor »*

J'aime cette idée.

Boas Festas para Eles e para Nós.

Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : Admis à l'Université brésilienne : mode d'emploi ! **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barômetro** : Um memorial português aos escravos como primeiro passo ? **28 Langue Portugaise** : Le Portugais, une langue millénaire ! **30 Pousada de Juventude** : Castelo Branco **32 Nuits Lusophones** : La Fête de la São Martinho à Paris : on y danse, on y mange ! **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**

Admis à l'Université brésilienne : mode d'emploi !

Vous venez d'être sélectionné pour aller au Brésil. Préparez-vous, ce n'est exactement la même chose que d'étudier en France. Il vous faudra donc un certain temps pour vous adapter à ce nouveau monde académique.



Notre échange scolaire se fera dans l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC). Qu'est-ce qu'une « université fédérale » ? Une « université fédérale » est un institut d'enseignement supérieur géré directement par le gouvernement de la fédération lui-même. Les universités sont plus anciennes, proposent généralement plus de cursus différents et ont des professeurs reconnus. L'UFSC a 56 ans et possède plus de 45 000 élèves. Elle propose plus de 100 licences différentes au sein de ses divers campus éparpillés dans l'état de Santa Catarina. A l'Université, nous retrouverons aussi : deux musées, deux églises, une gigantesque bibliothèque, un restaurant

niveau est équivalent aux universités fédérales. L'université acceptée communément comme la meilleure université brésilienne est une université « d'état ». Celle-ci se trouve à São Paulo. Elle accueille 82 000 étudiants. Elle trône en tant que meilleure université brésilienne mais aussi d'Amérique Latine. L'Université de São Paulo est une référence dans de nombreux domaines. Impossible par exemple d'étudier l'Histoire, sans passer par un texte écrit par un professeur pauliste.

On est admis dans une université fédérale ou d'état via un concours qui est propre à chaque université ou via l'ENEM, sorte de

faut donc se préparer à lire au minimum 80 pages de textes par matière ! Le partiel reposera sur votre connaissance de ces auteurs. Il n'est donc pas rare de voir durant le cours une majorité d'élève qui ne prend pas de note. Autre point, les professeurs sont moins stricts. Des élèves effectuent des vas et viens durant le cours, sortant régulièrement pour téléphoner ou pour une petite discussion entre ami.

Mais une Université ne serait pas une université sans ses fêtes. Prenez soin de prendre un verre en plastique sur vous, car tout vous sera servi directement dedans. Si comme moi, vous êtes tête en l'air, préparez-

« Prenez soin de prendre un verre en plastique sur vous, car tout vous sera servi directement dedans ! »

universitaire et un centre de convention ainsi que des petites salles de théâtre. En tant que centre culturel de la ville, l'université reçoit régulièrement des concerts, des festivals ou des troupes de théâtre. Lors de mon arrivée, une convention mondiale sur le féminisme y avait lieu tandis qu'en novembre, trois pièces de théâtre y étaient jouées par jour. Ne vous inquiétez pas, je vous embarquerai pas là-dedans.

Les universités fédérales s'opposent à deux autres types d'université : les privées et celles d'état. Les universités d'état, la UDESC à Florianópolis, sont comme leur nom l'indique, gérées par l'état où elles se trouvent. Le

BAC brésilien qui donne accès à l'enseignement supérieur. Si l'élève réussit le concours d'entrée ou s'il a de bonnes notes à l'ENEM, il peut être admis à l'Université, celle-ci sera gratuite pour lui. Si l'élève ne réussit ni l'un ni l'autre, il devra se diriger vers les Universités privées. Ces universités possèdent un niveau en général plus bas. L'entrée est simple mais s'accompagne d'une facture salée et d'un diplôme qui peut être plus ou moins reconnu.

Les cours au Brésil sont eux aussi différents. Si en France, l'apprentissage par le professeur est important, ici ce sont des auteurs classiques qui seront en charge de vous apprendre les bases de votre cursus. Il

vous à en faire la collection. Du verre Tigrou au verre Game of Thrones, vous posséderez un verre par jour de la semaine, à accorder - s'il-vous-plaît ;) - à votre tenue. Ces fêtes sont l'occasion de se familiariser avec la musique brésilienne. Le funk brésilien, souvent de la vague pauliste, y règne en maître, il faut donc apprendre rapidement à « rebolar » ! Il faut dans un même temps apprendre quelques pas de forró, une danse du nord du Brésil, où vous passez votre temps à tourner dans tous les sens. Gardez toute le temps en tête que boire ou conduire, il faut choisir ! ■

Daniel Martins
capmag@capmagellan.org



Stéphanie, par mail Bonjour, Je me permets de vous contacter car je souhaiterais prendre des cours de portugais en tant que seconde langue avec d'autres adultes. En effet, étant d'origine portugaise, je comprends et parle le portugais mais pas de façon fluide. En revanche, je n'ai jamais appris à écrire le portugais, ce serait donc l'occasion de maîtriser parfaitement cette langue. Je vous remercie par avance pour votre réponse,
Sincères salutations. Stéphanie

Cara Stéphanie, Já que o que pretende é aprender a escrever o português e que o compreende, tomamos a liberdade de responder em português!

Aconselhamo-la a contactar o Instituto Camões, responsável do ensino do português no estrangeiro. Informamos desde já que os cursos do Instituto Camões em Paris são organizados a partir de 6 níveis de língua, indo do ensino para principiantes até aos cursos de aperfeiçoamento. Cursos de expressão oral, de tradução e de estudo da língua através da literatura portuguesa contemporânea são igualmente propostos aos alunos que desejam uma aprendizagem mais aprofundada. Cursos intensivos têm lugar durante todo o ano para quem tenha um projeto profissional de estágio ou de viagem a curto prazo. Os alunos têm motivações muito diversas, e são oriundos de várias nacionalidades, embora a maioria seja francesa. São também assegurados cursos destinados aos luso-descendentes, com três níveis, incluindo um de aperfeiçoamento. A estes alunos, é concedido um desconto.

Mais informações: Instituto Camões - 6, passage dombasle - 75015 Paris

Tel : 01.53.92.01.00 / E-mail: CCP-PARIS@camoes.mne.pt ; joao.pinhara@camoes.mne.pt

Ou

Coordination de l'Enseignement portugais - 6, Passage Dombasle - 75015 Paris

Tél: 01.53.68.78.53 / E-mail: cepe.franca@camoes.mne.pt / Site: www.epefrance.org

Ficamos ao dispor para qualquer outra informação. Cumprimentos, Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos :
info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

MEZZANINE FILMS PRÉSENTE

NUNO LOPES

NAOMI BITON

BEATRIZ BATARDA

MENINA

Un film de
Cristina Pinheiro



Paris MÔMES

EN SALLES LE 20 DECEMBRE

QUE TAL PARIS?

CAP MAGELLAN
DEPUIS 25 ANS

Le web Summit, encore un succès à Lisbonne

Du 6 au 9 novembre, s'est déroulé dans la capitale portugaise le rendez-vous annuel du Web Summit, un sommet mondial sur les nouvelles technologies.

Chaque année, depuis 2009, cette conférence sur les nouvelles technologies réunit des milliers de participants. Pour les cinq premières années, l'événement a eu lieu à Dublin, en Irlande. Dès septembre 2015, il a été annoncé que le Web Summit aurait lieu à Lisbonne, à partir de 2016.

Depuis 2009, près de 50.000 participants se rassemblent pendant trois jours au cours de diverses conférences données par des intervenants venant des quatre coins du monde. Parmi-eux, des personnes influentes, des chefs d'entreprises, des fondateurs de start-ups... contribuant au développement du monde technologique. Cet événement est également le moyen pour beaucoup de start-ups de séduire différents investisseurs en présentant leurs innovations. Cette année, à Lisbonne, le nombre de participants s'élevait au nombre de 60.000 et le nombre d'intervenants au nombre de 1200 (dont plus de 150 français), donnant lieu à des conférences plus ou moins attendues par le public. De plus, 170 pays

ont été représentés lors de l'événement. Malheureusement, le Web Summit n'est pas à la portée de tous. En effet, à moins d'être assez influent pour avoir une entrée libre, il vous faudra déboursier près de 1.500 euros pour y assister. Les prix peuvent même aller jusqu'à 5.400 euros, le prix variant selon votre statut.

Cette année, pour la 9e édition, l'événement se déroulait à l'Altice Arena, dans le quartier d'Oriente, à la périphérie de la ville. L'organisation de cet événement par la ville



de Lisbonne est très lucratif: pour 1.3 millions d'investis, la ville percevra près de 300 millions d'euros grâce à l'engouement que suscite ce «sommet de l'internet». De grands noms sont également intervenus: Al Gore, Stephen Hawking, Caitlyn Jenner, Martin Garrix, António Costa et même François Hollande, entre autres...

Le thème récurrent de cette année fut l'intelligence artificielle. En effet, de nombreuses innovations utilisant cette intelligence ont

« Lors du Web Summit, Paris a été distinguée comme ville la plus innovante »

été présentées lors de cet événement se présentant comme la plaque tournante des nouvelles technologies. La mise en place de la 5G à l'échelle internationale (niveau supérieur de la 4G, plus performant) a également été évoquée.

Malgré tout, les nouvelles technologies sont valorisées, mais leurs risques sont également rappelés. Par exemple, l'intelligence artificielle est une technologie hors-norme à développer, tout en prenant compte des

risques que celle-ci implique. Lors de sa conférence, Stephen Hawking a rappelé les dangers de ces nouvelles technologies: "On ne peut pas savoir si l'intelligence artificielle nous fournira une aide totale, si elle nous ignorera ou bien, si elle nous détruira". Le Web Summit résulte donc d'une conclusion à double tranchant: la technologie oui, mais en prenant compte de ses risques et de ses dangers potentiels.

Paris, ville innovante et Accord Paris-Lisbonne

Lors du Web Summit, Paris a été distinguée comme « ville la plus innovante » et la maire Anne Hidalgo, présente, a reçu ce prix décerné tous les deux ans par la Commission européenne, qui s'accompagne d'une dotation de 1 million d'euros.

Toujours au Web Summit, où elle a également rencontré le Premier ministre António Costa, Anne Hidalgo a signé, avec Fernando Medina, maire de Lisbonne, un

Accord de coopération pour le développement de l'innovation entre les villes de Paris et Lisbonne. L'accord détaille les objectifs et la liste des entités parisiennes et lisboètes qui peuvent participer et accueillir des actions et des structures. Pour ce qui est de Paris, en plus de la liste des incubateurs, un accord a aussi été intégré avec la Chambre de commerce et d'industrie franco-portugaise. ■

Jean Pisanté
capmag@capmagellan.org

Brève

UN MONSTRE MARIN DÉCOUVERT

Un requin préhistorique avec plus 300 dents a été découvert au large des côtes de l'Algarve, dans le sud du Portugal. Cette créature de plus de 80 millions d'années a été découverte à 700 mètres de profondeurs par un groupe de scientifique. Si sa tête ressemble à celle d'un reptile, son corps ressemble à celui d'un requin. Ce serpent-requin (baptisé scientifiquement « Chlamydoselachus anguineus ») compte plus de 300 dents disposées sur 25 rangées. Celui-ci peut atteindre plus de deux mètres de longueur.

Bien sûr, pas de danger avec l'humain, sauf si vous aimez nager en eaux profondes: celui-ci nage uniquement en eaux profondes, à plus de 500 mètres de profondeur.

Cette découverte va entraîner de nombreuses recherches scientifiques approfondies sur l'animal. ■

Jean Pisanté
capmag@capmagellan.org
Source: Le Point

Fondation Calouste Gulbenkian
Délégation en France
39 bd de La Tour Maubourg, 75007 Paris
t +33 (0) 1 53 85 93 93
www.gulbenkian-paris.org
métro ligne 8 – La Tour-Maubourg

L'exposition d'un rêve

7.10 > 17.12.2017



FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN

DÉLÉGATION EN FRANCE

Les rêves de Gabriel Abrantes, Genesis Breyer P-Orridge, FM Einheit, Tim Etchells, Alexandre Estrela, Susie Green, David Link, Pierre Paulin, Emilie Pitoiset, Lee Ranaldo, Susan Stenger et Apichatpong Weerasethakul

Interprétés par FM Einheit avec Volker Kamp, Robert Poss, Susan Stenger, Erika Stucky, Saskia von Klitzing et les chanteurs du Chœur Gulbenkian

Joués à travers les Mandalas de José de Almada Negreiros, Philippe Decrauzat, Myriam Gourfink, Olivier Mosset et Eduardo Terrazas

Une exposition de Mathieu Copeland

Partenaire média

inrockuptibles

Seca: castanha e arroz penalizados, maçãs e amêndoas crescem

O Instituto Nacional de Estatística (INE) divulgou dia 20 de novembro os dados das previsões agrícolas de Outubro de 2017, que apontam para aumentos de produção de fruta, amêndoas, bem como na vinha e olival, apesar das condições meteorológicas.

De acordo com o documento, as condições climáticas não comprometeram a campanha nos pomares de pomóideas (maçãs e pêras). A produção da maçã deverá fixar-se em 300 mil toneladas, enquanto a da pera deve rondar as 165 mil toneladas, o que corresponde a aumentos respectivos de 25% e 20%, face a 2016.

O kiwi deverá atingir um valor recorde de 31 mil toneladas, potenciado pela entrada em produção de novos pomares, o que se traduz numa previsão de subida de 10 mil toneladas, face ao ano anterior.

Território nacional em seca severa e extrema com precipitação "muito inferior ao normal"

"A produção de amêndoa também deverá atingir níveis que já não eram alcançados há muitos anos, mais 282%, quando comparada com a média dos últimos cinco anos", lê-se no documento.



No olival para azeite prevê-se um aumento de 1%, o que aponta para produtividades globais próximas da média dos últimos cinco anos.

Verifica-se que "nos olivais regados foi possível conduzir à maturação de grande parte da carga das árvores", enquanto nos olivais de sequeiro, que representam três quartos da área total desta cultura, "a escassa precipitação de Setembro e Outubro, aliada às elevadas temperaturas, conduziu a situações de perda da produtivi-

face às 27 mil toneladas registadas no ano anterior. Já no que se refere às culturas temporárias de Primavera e Verão, os dados destacam a produção de tomate para indústria, que apresentou uma previsão de subida para 1,68 milhões de toneladas, face aos 1,59 milhões registados em 2016.

A falta de água na bacia hidrográfica do Sado e a consequente diminuição da área semeada levaram a que a produção de arroz fosse 10% inferior à média verificada entre 2012 e 2016. Em 2016, a cultura de arroz fixou-se em 169 mil toneladas, em comparação com as 161 mil toneladas previstas para 2017.

Os dias quentes e secos favoreceram a colheita do milho de regadio, que aumentou 5%, passando de 693 mil toneladas em 2016 para uma previsão de 727 mil toneladas para 2017.

"O índice meteorológico de seca PDSI [Palmer Drought Severity Index] revelava

« O cenário de seca teve "impactos substanciais", quer sobre as culturas instaladas, quer sobre a programação da ocupação cultural do ano agrícola, que tem agora início »

Em 2017, a produção de amêndoa deve fixar-se em 22 mil toneladas, face às nove mil toneladas verificadas em 2016.

De acordo com as previsões do INE, deverá registar-se também um aumento de 10% da produção de vinho, face a 2016, para 6,39 mil hectolitros, que, conforme indica o instituto, deverá ser de qualidade superior, tendo em conta o estado das uvas vindimadas.

No que se refere aos olivais, "a produção deverá ser próxima do normal, com os olivais intensivos a compensarem a menor produtividade dos tradicionais", refere o INE.

dade e afectou, negativamente, o conteúdo oleico das azeitonas", conforme indicam os dados estatísticos. Prevê-se assim que a cultura da azeitona para mesa em 2017 seja de 1900 quilos por hectare e da azeitona para azeite de 1580 quilos por hectare.

Afectados pela falta de precipitação, os soutos devem registar um decréscimo de 15%, face à campanha do ano anterior, com as castanhas a apresentarem menores dimensões.

Desta forma, em 2017, a cultura de castanhas deve fixar-se em 23 mil toneladas,

que, no final de Outubro, todo o território de Portugal continental se encontrava em situação de seca, aproximadamente 25% em seca severa e 75% em seca extrema (classe de seca mais grave)", refere o INE.

A mesma fonte conclui que o cenário de seca teve "impactos substanciais", quer sobre as culturas instaladas, quer sobre a programação da ocupação cultural do ano agrícola, que tem agora início. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : www.publico.pt

Vieira da Silva afasta cenário de aumento do salário mínimo

O ministro do Trabalho e da Segurança Social defende que muitas empresas teriam dificuldade de suportar uma subida acima dos 580 euros.

O ministro do Trabalho e da Segurança Social admitiu esta segunda-feira que o Governo está pouco disponível para o aumento do salário mínimo, actualmente fixado nos 557 euros. Em entrevista à TSF, António Vieira da Silva considera que o aumento do salário mínimo é uma "evolução ambiciosa, mas ponderada".

O tutelar da pasta do Trabalho e da Segurança Social destaca que a economia não é uma realidade homogênea e que muitas empresas teriam muitas dificuldades para pagar mais do que 580 euros. "Apesar



de o governo ainda não ter apresentado nenhuma proposta para este ano, não vejo nenhuma razão significativa para alterar a trajetória que seguimos até agora", afirmou. "O mais provável é mesmo que seja esse o ponto de partida para o debate na concertação social."

Este domingo, o presidente da Confederação Empresarial de Portugal (CIP), António Saraiva, afirmou, em entrevista conjunta à Antena 1 e ao Jornal de Negócios, que não há disponibilidade para aceitar a proposta de 600 euros de salário mínimo para 2018. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : www.publico.pt



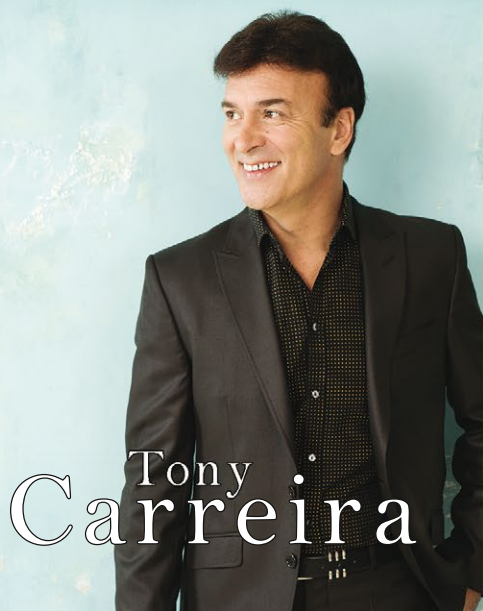
BARÓMETRO

UM MEMORIAL PORTUGUÊS AOS ESCRAVOS COMO PRIMEIRO PASSO ?



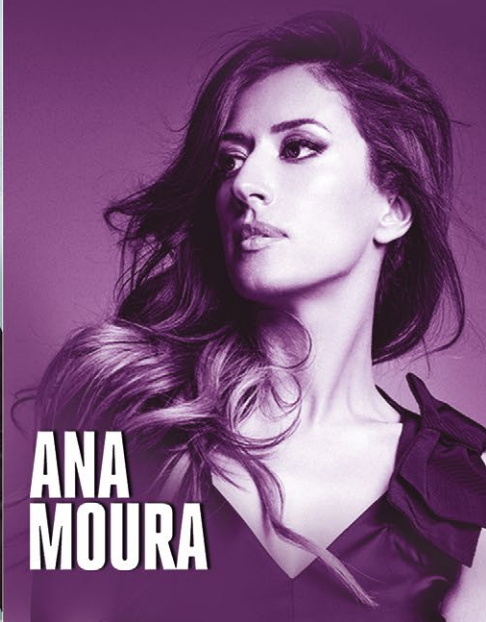
No indispensável trabalho e dever de memória, este monumento seria um passo prévio a um museu da história da escravatura e do colonialismo que não existe em Portugal como já existe em Liverpool. O projecto da Djass, Associação de Afrodescendentes, fundada em 2016, apresentado a concurso no orçamento participativo de Lisboa, faz sentido e mexe com uma parte dolorosa da história de Portugal e do mundo lusófono, mas tornaria mais fácil o conhecimento do passado e assim uma melhor compreensão da nossa sociedade de hoje. Lutar contra o racismo do quotidiano institucionalizado e defender uma sociedade pluricultural porque constituída por cidadãos do Mundo..
Sol de Primavera.

19 JANEIRO 2018 | 20:30
ZÉNITH DE PARIS
et en tournée dans toute la France



Tony
Carreira

3 MARÇO 2018 | 20:30
PALAIS DES CONGRÈS



**ANA
MOURA**

30 ABRIL 2018 | 20:30
L'OLYMPIA



**PEDRO
ABRUÑHOSA**

Réservations: FNAC(boutiques ou en ligne) et autres points de vente habituels

GAGNEZ 2 PLACES

Inscrivez-vous sur <http://www.dyam.pt/inscription>



Violência contra as mulheres A vergonha mudou de campo

Estes últimos meses assistimos a uma verdadeira mudança de paradigma. Depois de décadas, de séculos de silêncio em relação às violências contra as mulheres, vários casos vieram à tona que resultaram numa avalanche de testemunhos públicos, materializados nas redes sociais em slogans e hashtags como “Me Too” ou em França “Balance ton porc”.

Em Portugal o caso de um acórdão do Tribunal da Relação do Porto¹ respeitante ao julgamento da vingança violenta de um ex-marido e de um ex-namorado de uma mulher, também gerou uma onda de protes-

com uma pena pouco mais que simbólica o homem que, achando sua mulher em adultério, nesse acto a matasse. Com estas referências pretende-se, apenas, acentuar que o adultério da mulher é uma conduta que a sociedade sempre condenou e condena fortemente (e são as mulheres honestas as primeiras a estigmatizar as adúlteras) e por isso vê com alguma compreensão a violência exercida pelo homem traído, vexado e humilhado pela mulher.”

Ora, esta justificação é anticonstitucional, contraria todas as leis de igualdade de género, defende que a traição da mulher

denúncias são ainda muito poucas mas que as condenações ainda são raras. Nas práticas do quotidiano também é necessário mudar mentalidades e sobretudo haver consenso sobre uma questão crucial que é a do consentimento. Uma mulher ou uma criança quando é agredida fica muitas vezes em estado de sideração, dizer “não”, debater-se, defender-se nem sempre é possível. Portanto, só um “sim” claro e inequívoco pode ser tomado como um consentimento. Não esquecendo que o aparente consentimento de uma criança não é válido. A lei portuguesa proíbe qualquer ato sexual com uma criança de menos de 14 anos e meio e

« Nas práticas do quotidiano também é necessário mudar mentalidades e sobretudo haver consenso sobre uma questão crucial que é a do consentimento »

tos legítimos e salutareis, nomeadamente um comunicado das Conselheiras das Comunidades que reproduzimos nas páginas seguintes.

Para justificar o não aumento de penas requerido pelo Ministério Público no caso de uma agressão conjunta a uma mulher, o acórdão, redigido pelo Juiz Neto de Moura, diz o seguinte: (...) a conduta do arguido ocorreu num contexto de adultério praticado pela assistente. Ora, o adultério da mulher é um gravíssimo atentado à honra e dignidade do homem. Sociedades existem em que a mulher adúltera é alvo de lapidação até à morte. Na Bíblia, podemos ler que a mulher adúltera deve ser punida com a morte. Ainda não foi há muito tempo que a lei penal punia

é mais grave que a do homem e pior justifica, válida, a violência exercida sobre uma mulher. Bater numa mulher, ainda por cima com um instrumento violento, perseguir-la, ameaçar-la, sequestrar-la são atos de cobardia e de barbárie que merecem ser punidos. Utilizar crenças religiosas, preconceitos medievais machistas para defender a violência contra as mulheres, por parte de juizes que têm o dever de defender a lei é vergonhoso.

Estamos a viver uma mudança de paradigma e a vergonha está a mudar de campo, mas ainda nos resta muito trabalho pela frente, nomeadamente sobre o acolhimento da palavra das mulheres, e a efetiva punição destes casos. Relembramos que as

em França, país onde esta noção não estava ainda, surpreendentemente, inscrita na lei, está neste momento a debater se a idade do consentimento sexual deve ser estabelecida aos 13 ou aos 15 anos.

O comunicado das Conselheiras que representam os Portugueses no estrangeiro dos cinco continentes teve como objetivo não somente repudiar este acórdão, mas demonstrar, também, que as violências contra as mulheres são infelizmente ainda uma constante em todas as partes do mundo. ■

1 - jumpshare.com/v/XmGPjJyBg6mJMdehLjp8

Luísa Semedo
capmag@capmagellan.org

Violência contra as mulheres :

Comunicado das conselheiras das comunidades

Na sequência do caso do Acórdão do Tribunal da Relação do Porto, de dia 11 de outubro de 2017, sobre um caso de violência feita a uma mulher, redigido em termos machistas e discriminatórios, as Conselheiras das Comunidades Portugueses julgam ser seu dever repudiar um exercício da Justiça em que crenças religiosas e morais pessoais são utilizadas para justificar e minimizar a responsabilidade dos agressores.

As Conselheiras das Comunidades gostariam de lembrar que as violências contra as mulheres não são casos únicos em Portugal e tendo em conta a nossa experiência como cidadãs portuguesas em países estrangeiros podemos testemunhar que esta situação é ainda uma constante em outras partes do mundo.

A TÍTULO DE EXEMPLO:

- Na África do Sul, 1 em cada 5 mulheres acima dos 18 anos já foi vítima de violência física. 17% das jovens entre 18 e 24 anos declaram ter sido vítimas de violência por parte dos seus companheiros. 40% das mulheres divorciadas ou separadas são vítimas de violência contra 31,1% que vivem maritalmente. É o país com o maior nível de estupro do mundo. Por dia, 150 mulheres são estupradas. A média é de um abuso sexual a cada 27 segundos³;

ou física por parte do seu companheiro. As mulheres são 3 vezes mais suscetíveis que os homens de serem vítimas de violência da parte do seu companheiro. Das mulheres que são vítimas de violência mais da metade têm filhos a cargo⁴;

- Na Argentina, em 2005, 235 mulheres morreram num contexto de violência doméstica ou de violência baseada no género, em 20% dos casos a vítima tinha feito queixa do agressor. Mais de 70% dos feminicídios envolvem um marido, um namorado ou ex-namorado⁵;
- No Brasil, pelo menos sete mulheres morrem todos os dias vítimas de violência, o que coloca o País em quinto lugar no ranking entre os que mais cometem feminicídio no mundo. Uma em cada três mulheres sofre algum tipo de violência mas somente 6% apresenta queixa. Muitas vezes as situações de violência

- Na China entre 25% a 40% das mulheres casadas ou com parceiros sofreram violências da parte do seu parceiro o que faz dezenas de milhões de pessoas para somente cerca de 50 mil queixas por ano. Os abrigos para as mulheres violentadas são raríssimos, cerca de 400 para uma população de 1,3 mil milhões de pessoas⁷;
- Nos Estados Unidos, 1 em cada 5 mulheres e 1 em cada 71 homens foram vítimas de violação. 45.4% das mulheres foram vítimas de violação por um parceiro íntimo contra 29% para os homens vítimas de violação. Em 2016, 1.600 mulheres foram assassinadas nos EUA. Uma média de quatro mulheres todos os dias. De todas as mulheres assassinadas nos EUA, cerca de um terço foram mortas por um parceiro íntimo⁸;
- Em França, a cada hora são cometidas



© Pax Ahimsa Gethen
Women's March aux États-Unis



© Sébastien Pons
Rassemblement #MeToo en France



© Christophe Petit Tesson
Rassemblement #MeToo en France

- Na Austrália, uma mulher é morta por semana pelo seu companheiro ou ex-companheiro, 1 em cada 3 mulheres já sofreu violência física desde os 15 anos, 1 em cada 5 já sofreu violência sexual, 1 em cada 4 já foi vítima de violência sexual

surgem porque as mulheres não estavam em conformidade com o que era esperado “de uma boa mulher”, o que geralmente se relaciona ao cuidado do lar e a questões ligadas à “moralidade sexual”⁶;

64 agressões sexuais e 9 violações ou tentativas de violação, em cada 2,7 dias uma mulher morre pela mão do seu companheiro, em 81% dos casos de homicídio no seio de um casal a vítima é a mulher, em 88% dos casos de violên-

cia física e/ou sexual no seio de um casal a vítima é uma mulher, cada ano em média são 223 mil mulheres que declararam terem sido vítimas de agressão por partes dos seus companheiros ou ex-companheiros⁹;

- Na Grã-Bretanha, 1,3 milhões de mulheres são vítimas de violência doméstica por ano, 26% das mulheres declaram sofrer violência doméstica desde os 16 anos. As mulheres são suscetíveis de serem 5 vezes mais alvo de agressões sexuais que os homens. As mulheres são suscetíveis de sofrer de violação ou de tentativa de violação 7 vezes mais que os homens, 39% das violações feitas às mulheres são feitas num contexto doméstico contra 5% de homens¹⁰;

- Na Suíça, no ano passado, 447 mulheres foram vítimas de violência doméstica grave. 60% das mesmas foram vítimas de violação por parte do companheiro. A violência sobre mulheres estrangeiras é 2 a 4 vezes maior do que sobre mulheres suíças. Na cidade de Zurique a polícia intervém 12 vezes por dias em casos de violência doméstica. No ano passado, mais de 17.600 infrações domésticas foram relatadas e registradas pela polícia - um aumento de 13% em relação aos dois anos anteriores. Dezanove pessoas, principalmente mulheres, morreram como resultado da violência doméstica em 2016¹¹;

- Na Venezuela, se um homem viola uma mulher pode evitar uma condenação casando-se com a vítima. Em 2015, dos 121,168 casos de violência contra as mulheres que chegaram a tribunal somente 19,816 deram origem a inculpações¹².

É necessário relembrar que as crianças são as vítimas colaterais e muitas vezes diretas desta violência. Estas crianças têm maior risco de sofrer de problemas de saúde física e mental, e de comportamento durante toda a vida. A violência conjugal tem um impacto negativo não somente nas mulheres, mas igualmente nas gerações futuras, nas filhas e filhos e, portanto, na sociedade no seu todo.

Não podemos negar os progressos das últimas décadas em relação à condição da Mulher, mas ainda muito resta a fazer e o retrocesso é um perigo real como pudemos constatar com o caso do Acórdão do Tribunal da Relação do Porto.

As Conselheiras das Comunidades Portuguesas reiteram a sua convicção na luta pelos Direitos das mulheres portuguesas no mundo e, em conformidade com os nossos valores, por todas as mulheres independentemente da sua nacionalidade ou origem. Sabemos que as vozes dos Conselheiros se juntarão às nossas, mas achámos importante, num primeiro momento, dar visibilidade à voz das mulheres tantas vezes abafadas por uma sociedade ainda fortemente desigual em questões de género. ■

AS CONSELHEIRAS:

- Helena Sofia Rodrigues (África do Sul/ Joanesburgo e Pretória)
- Lígia Fernandes (África do Sul/Cabo)
- Maria Violante Martins (Argentina)
- Melissa da Silva (Austrália/Sidney)
- Sílvia Maria Renda (Austrália/Melbourne)
- Maria Alzira da Silva (Brasil/Rio de Janeiro)
- Rita Botelho dos Santos (China, Macau, HK)

- Isabelle Coelho-Marques (EUA/Newar e N. York)
- Luísa Semedo (França/Paris)
- Iolanda Banu Viegas (GB/ Londres e Manchester e Dublin)
- Sónia Oliveira (Suíça)
- Sandra Cristina Mahrour (Suíça)
- Maria de Lurdes Almeida (Venezuela/Caracas)

2 - jumpshare.com/v/XmGPjJyBg6mJMdehLjp8

3 - dailymaverick.co.za/article/2017-05-15-statistics-sa-one-in-five-sa-women-experience-physical-violence-young-women-hard-hit-by-hiv-aids ; rapecrisis.org.za/

4 - ourwatch.org.au/Understanding-Violence/Facts-and-figures

5 - state.gov/j/drl/rls/hrrpt/humanrightsreport/index.htm

6 - atribuna.com.br/noticias/noticias-detalle/cidades/sete-mulheres-sao-mortas-por-dia-no-brasil-vitimas-de-violencia-domestica/?cHash=e9725b351c147fbfaa-72d0741149ab5c

7 - theguardian.com/world/2015/dec/27/china-passes-first-domestic-violence-law

8 - ncadv.org/statistics; <https://now.org/resource/violence-against-women-in-the-united-states-statistic/>

9 - stop-violences-femmes.gouv.fr/

10 - ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/crimeandjustice/compendium/focusonviolent-crimeandsexualoffences/yearendingmarch2016/domesticabusesexualassaultandstalking

11 - swissinfo.ch/por/novas-medidas_v%C3%ADtimas-de-viol%C3%A2ncia-dom%C3%A9stica-ter%C3%A3o-mais-prote%C3%A7%C3%A3o/43590684

12 - state.gov/j/drl/rls/hrrpt/humanrightsreport/index.htm

Luísa Semedo
capmag@capmagellan.org

« É necessário relembrar que as crianças são as vítimas colaterais e muitas vezes diretas desta violência »



© Reuters/Abhishek N. Chinnappa - Rassemblement #IWillGoOut en Inde



L'OULOUCOUPTE
TOUR

JUST.

D'JAL

MISE EN SCÈNE
FRANK CIMIÈRE

1H20 DE RIRE

BONUS INÉDITS :

FAUSSES PUBS

**RENCONTRES
AVEC D'JAL**

**COMMENTAIRES
AUDIOS DE D'JAL**

ACTUELLEMENT DANS LES BACS



Os 12 vencedores das bolsas de estudo Cap Magellan - Império são...

Como todos os anos desde 2014, 12 jovens estudantes lusófonos foram premiados com as bolsas de estudo Cap Magellan – Império. Tratam-se de 12 bolsas de 1.600 euros cada, oferecidas pela Império Assurances, num evento organizado pela Cap Magellan.

A cerimónia de entrega das bolsas ocorrerá no próximo dia 9 de Dezembro no Consulado Geral de Portugal em Paris (6 rue Georges Berger - 75017 Paris), pelas 11h. O evento contará com a presença dos 12 vencedores acompanhados dos seus familiares e amigos. No final, Tatane, jovem humorista e youtuber, estará presente para desafiar os presentes...

As candidaturas às bolsas de estudo destinavam-se aos jovens lusodescendentes ou aos jovens lusófilos que estudam português, tendo em conta um equilíbrio entre o mérito no percurso escolar e a situação social de cada candidato, e que cumpriram todas as condições do regulamento, entre as quais ter concluído o ensino secundário com "mention" Bom ou Muito Bom no "Bac". Assim, com base nos critérios do regulamento, e após reunião do júri constituído por um membro da Cap Magellan, um membro da Império Assurances, por Adelaide Cristóvão, coordenadora do ensino português, e por Anne-Dominique Valières, inspectora geral de português, os doze seleccionados são:



Bom no Lycée International des Pontonniers de Estrasbourg. É estudante de psicologia na Université de Strasbourg.

• **Elisa dos Santos (Levallois-Perret, 92)**: tem 19 anos, concluiu o ensino secundário no Lycée Léonard de Vinci de Levallois-Perret com "mention" Bom no "Baccalauréat" ES. Prossegue os estudos universitários em Turismo no Institut Supérieur Clorivière em Paris.

dos universitários em Turismo no Institut Supérieur Clorivière em Paris.

• **Eva Elias (Amiens, 80)**: 18 anos, obteve "mention" Muito Bom no "Baccalauréat" S no Lycée La Hotoie de Amiens. Actualmente, é estudante em medicina na Université de Picardie – Jules Verne.

• **Noemi Camasses-Fujii (Saint-Germain-en-Laye, 78)**: tem 18 anos e fez o seu percurso escolar no Lycée International de Saint-Germain-en-Laye, terminando com uma "mention" Muito Bom no "Bac" ES. Está actualmente na Filière binationale France Portugal da escola Sciences Po Bordeaux.

• **Rodrigo Ribeiro (Paris, 75)**: 18 anos, frequentou o Lycée Honoré de Balzac de Paris onde obteve o "Baccalauréat" ES com "mention" Muito Bom. Estuda economia na Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

« Como dizia Albert Einstein "O único lugar onde o sucesso vem antes do trabalho é no dicionário" »

• **Adriana Salvador Morais (Perpignan, 66)**: tem 18 anos, estudou no Lycée François Arago onde obteve o Baccalauréat S com "mention" Bom. Está actualmente no primeiro ano de "prépa" no mesmo liceu.

• **André Pinto Nunes (Meaux, 77)**: tem 19 anos, terminou o ensino secundário no Lycée Henri Moissan obtendo o "Bac" S com "mention" Muito Bom. Está actualmente a tirar uma licenciatura em Sciences, Technologie et Santé, na Université Pierre-et-Marie-Curie em Paris.

terminando com uma "mention" Bom no "Bac" ES. Está actualmente na Filière binationale France Portugal da escola Sciences Po Bordeaux.

• **Denis Pascoal (La Ferté-sous-Jouarre, 77)**: 18 anos, estudou na Institut Sainte Céline em La Ferté-sous-Jouarre onde conseguiu a "mention" Muito Bom na prova do "Bac" S. Está a seguir medicina na Université Pierre-et-Marie-Curie em Paris.

• **Diana Moreira Neiva (Strasbourg, 67)**: 20 anos, obteve o "Bac" ES com "mention"

Deixamos aqui uma mensagem a todos os estudantes não tiveram a oportunidade de se candidatar este ano, ou aos que se candidataram mas não tiveram acesso à Bolsa de estudo: para alcançar um objetivo, é necessário em primeiro lugar tentar! Como dizia Albert Einstein, "O único lugar onde o sucesso vem antes do trabalho é no dicionário". ■

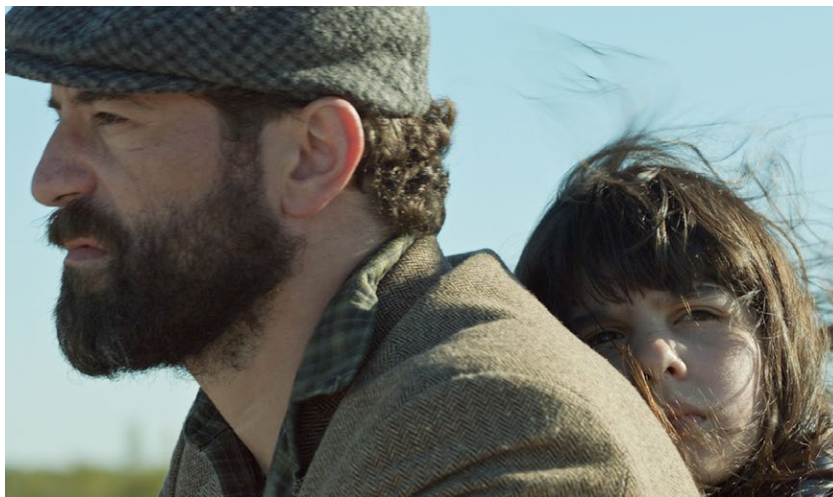
9 de Dezembro no Consulado Geral de Portugal em Paris

Raquel Andrade & Florence Oliveira
capmag@capmagellan.org

“Menina” de Cristina Pinheiro

nos cinemas em dezembro

O primeiro filme da realizadora Cristina Pinheiro, “Menina”, estreia dia 20 de dezembro nas salas de cinema de França. A realizadora, lusodescendente, nasceu em Tours, onde os seus pais se instalaram depois de terem deixado Portugal. Cristina Pinheiro cresceu num ambiente de dupla cultura o que a levou a “sentir um amor particular pela linguagem”. Começou a sua carreira como atriz e realizou e produziu em 2002 a sua primeira curta-metragem que se intitulava “Morte Marina”. Em 2012 volta a realizar uma curta-metragem, “Liga”, produzida por Easy Tiger com Helena Nogueira e Nanou Garcia.



diploma da London Guildhall School of Music and Drama e construiu a sua carreira em torno do teatro e do cinema, tendo já participado em filmes de José Álvaro Morais e Manoel de Oliveira.

O personagem principal, interpretado pela jovem atriz francesa Naomi Bitton, é Luísa Palmeira, uma menina lusodescendente de 10 anos cujo pai desaparece. Naomi Bitton já se tinha estreado na curta metragem

Esta primeira longa-metragem, produzida pela Mezzanine Films, foi iniciada no âmbito do atelier de escrita de argumento da conceituada escola de cinema FEMIS. O argumento foi selecionado para o Festival International des Scénaristes, e gravado no verão de 2016 com um casting franco-português.

O filme conta, assim, com a participação do ator português Nuno Lopes, nascido em Lisboa em 1978, que fez os seus primeiros passos com Marco Martins e José Álvaro Morais. Alternando teatro, cinema e televisão, foi recompensado com vários prémios, nomeadamente para as suas interpretações em filmes como “Alice”, “São Jorge” e “Posto Avançado do Progresso”, estes últimos exibidos recentemente em França. Nuno Lopes participou, igualmente, no filme francês “Cadences Obstinées” com Fanny Ardant.

O filme conta também com a interpretação da atriz Beatriz Batarda, nascida em Londres em 1974, mas que cresceu em Lisboa. Tem um

gem “L’homme qui en connaissait un rayon” de Alice Vial. A jovem atriz francesa não sabia nenhuma palavra em português e foi ajudada pelo ator Nuno Lopes para conseguir dizer corretamente algumas das falas do seu personagem nessa língua.

O argumento é, segundo a realizadora, um pouco autobiográfico visto que ela própria perdeu os pais e teve a impressão de perder as suas raízes. Com este filme a realizadora pretende honrar a memória dos seus progenitores. A temática da dupla cultura e da identidade são algumas das problemáticas presentes no filme. Segundo a realizadora, as questões de identidade nacional tão faladas na altura fizeram-na questionar o que é ser francês quando se tem pais portugueses, quando se nasce em França e se é instruído na Escola da República. Luísa necessita de construir a sua própria identidade, fora do contexto familiar, e tem como dilema escolher entre ser francesa ou portuguesa. A realizadora confessa ter vivido esse mesmo impasse. ■

Mais informações: www.mezzaninefilms.com

Luísa Smedo
capmag@capmagellan.org

Brève

SEGUNDA EDIÇÃO DO ARTEKINO FESTIVAL EM DEZEMBRO

O ArteKino Festival, festival de cinema europeu criado pela ARTE e o Festival Scope, volta em dezembro para a sua segunda edição. No ArteKino Festival o público terá acesso gratuito a dez longas metragens europeias recentes, selecio-

nadas nos mais prestigiosos festivais de cinema para dar a conhecer o panorama do que melhor se faz na Europa.

Os filmes estarão disponíveis em cinco línguas e em quarenta e quatro países. Esta segunda edição terá lugar do dia 1 ao dia 17 de dezembro e para além da visualização dos filmes on-line, também será possível ver os

filmes na cinemateca francesa, em outras salas em França e ainda em salas de outros países europeus. Os espectadores e internautas participarão na votação do Prémio do Público. ■

Mais informações em:
www.artekino.com

Luísa Smedo
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Marco Oliveira

en concert à Paris

Marco Oliveira naît à Lisbonne en janvier 1988. Il a depuis toujours entendu le fado chez son père et c'est à seulement 9 ans que Marco Oliveira accompagne pour la première fois ses parents à une « Maison de Fado », expérience qui a définitivement éveillée sa passion pour ce chant si portugais. Balbutiant les fados qu'il entendait à la maison, est né très tôt le désir de chanter en public, désir qu'il concrétisa en 1997 dans une émission de la Radio Renascença, « Lugar aos Novos », enregistré en live au Théâtre Maria Matos, qui lui a permis alors de recevoir de nombreuses invitations pour chanter dans des collectifs. Ainsi débuta sa carrière.

Une voix puissante, haute, un chant souple, fluide et émouvant, c'est ce qui frappe d'abord à l'écoute du fado de Marco Oliveira. Ce jeune chanteur nous entraîne irrésistiblement dans la mélancolie tour à tour douloureuse et dansante du fado, la destinée, le fatum latin... Son expérience artistique puise à des contextes de performance variés, des « maisons de fado » lisboètes à un quartet de jazz. Marco Oliveira renouvelle le fado par des compositions personnelles qui s'inscrivent dans l'héritage des plus grands fadistas, tout en se nourrissant de dialogues avec les meilleurs musiciens du « Nouveau Fado ». L'amour, la ville, la séparation ou la mélancolie sont quelques-uns des thèmes abordés dans sa musique, gravés dans son premier album, « Retrato », en 2008 quand il avait à



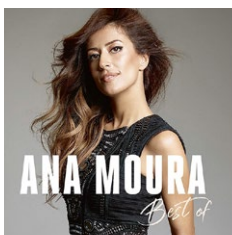
peine 20 ans. Cette même année, il reçut le prix Francisco Carvalhinho, attribué par la Casa da Imprensa. En 2016, sort son album « Amor É Água Que Corre » qui peut être pensé comme un album conceptuel où la musique et les mots racontent une histoire d'amour. On peut entendre cet album comme un puzzle dans lequel, d'une manière absolument magique, les musiques et les poèmes originaux de Marco Oliveira trouvent leur égo, leur brillance et leur adéquation parfaite dans l'œuvre de certains des compositeurs les plus importants de l'histoire de la chanson de Lisbonne.

Consacré à Lisbonne à la fois comme l'un des meilleurs représentants du fado traditionnel, et comme un compositeur de textes et de mélodies talentueux et novateur, Marco est l'étoile montante de la nouvelle génération du fado, et sera en concert pour la première fois en France. ■

Marco Oliveira en concert
16/12 : 20h30
17/12 : 17h
Théâtre de l'Alliance française
101 Boulevard Raspail - 75006 Paris

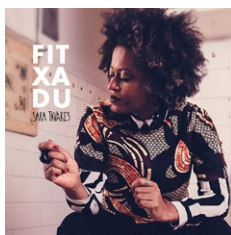
Estelle Valente
capmag@capmagellan.org

Coups de cœur



1 - ANA MOURA, « BEST OF ANA MOURA » (UNIVERSAL, 2017)

O primeiro "Best Of" de Ana Moura, a artista que mais vende em Portugal atualmente. Inclui os temas mais populares da artista, um tema inédito "I Hope That I Don't Fall In Love With You", gravado em Los Angeles, para o último disco "Moura". O "Best Of" inclui também alguns duetos como "Valentim", com Bonga, e "Sabe Deus" com Idan Raichel. Inclui ainda o tema "Desfado", o single de uma fadista que mais tocou numa rádio nacional para o qual vai ser feito um videoclipe. **Indispensable!**



2 - SARATAVARES, « FITXADU » (SONY, 2017)

Quinto trabalho de originais de um nome maior da música portuguesa e pela primeira vez, Sara Tavares partilha a composição das suas canções, na companhia de nomes como Kalaf Epalanga, Toty Sa' Med, Manecas Costa, Bilan (Cachupa Psicadélica) Princezito, ou Paulo Flores, entre muitos outros. Sem pressas, com a qualidade a que nos tem habituado, numa carreira ímpar com mais de 20 anos, o último single "Brincar de Casamento" surge de uma colaboração – como muitas neste novo disco – com Toty Sa' Med e Kalaf Epalanga na autoria e composição do tema. **A découvrir!**

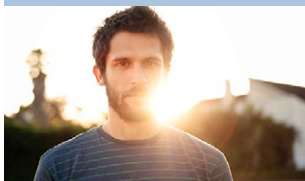


3 - SITIADOS, « SITIADOS 25 ANOS » (SONY, 2017)

No ano em que se comemoram os 25 anos da edição do disco de estreia dos Sitiados, reedita-se essa obra seminal na história da música portuguesa. Nesta edição especial comemorativa do 25º aniversário conta com 25 temas extra e um luxuoso livreto de 32 páginas recheado de imagens inéditas. Este CD duplo inclui, além dos 16 temas originais remasterizados, diversas maquetes com temas inéditos e versões ainda embrionárias de temas que viriam a ser regravaados para o disco de estreia, em gravações de 1987 a 1989. **Indispensable!**

AGENDA

>> Portugal NOISERV



1^{er} décembre à 21h

Noiserv est un groupe avec un seul musicien ou un homme-orchestre, créé en 2005 par David Santos. Il s'est affirmé comme l'un des plus créatifs et stimulants projets musicaux apparus au Portugal ces dix dernières années. Bien que la langue de Noiserv soit principalement l'anglais, son univers est caractérisé par une certaine saudade, où apparaissent des souvenirs, des vécus que chacun peut faire siens...

La Citrouille - Place Nina Simone
22000 Saint-Brieuc

GISELA JOÃO

20 et 21 décembre

Depuis les clubs de fado de Porto aux scènes internationales, Gisela João envoûte littéralement son public. Sa voix grave traduit les émotions de la vie comme aucun mot ne pourrait le faire. Son premier album sorti en mars 2013 figure parmi les meilleures ventes au Portugal.

20/12 : 20h45

L'Estive - Scène Nationale - 20, avenue du Général de Gaulle - 09000 Foix

21/12 : 20h30

Le Parvis - Centre Commercial Le Méridien - Route de Pau - 65420 Ibos

DAN INGER DOS SANTOS EN TRIO « FADO BLUES »

Organisé par L'Académie de Fado

21/12 : 20h30

Sunset Sunside Jazz Club
60 Rue des Lombards, 75001 Paris

22/12 & 23/12 : 21h

Thorigny Théâtre en bord d'Ô
25 quai de marne,
77400 Thorigny-sur-Marne

>> Angola BONGA

15 décembre à 20h30

Bonga, auteur, compositeur et interprète angolais, est né

en 1943 au Nord de Luanda. Son intérêt pour la politique lui attire les foudres de la police portugaise et il s'exile aux Pays-Bas où il fera son premier album : Angola 72. La musique de Bonga, basée sur le Semba (ancêtre de la Samba brésilienne), a accompagné l'histoire politique de son pays depuis 1970, en portugais ou en kimbundu, évoquant la lutte d'indépendance, l'exil et la saudade. Dans son CD, Hora Kota, il avait dressé un portrait de son Angola natale, qu'il a retrouvée après une longue absence. Dans le dernier Recados de Fora, il évoque les messages envoyés au pays relatifs aux démocraties où il évolue, comme la France ou le Portugal.

La Soufflerie - 2, avenue de Bretagne
44400 Rezé

>> Brésil

YAMANDÚ COSTA

1^{er} et 3 décembre



Né de parents musiciens, Yamandú Costa a commencé la guitare très jeune, grandissant dans la chaleureuse ambiance de la musique populaire brésilienne. Encore enfant, il part avec son père traverser le pays à la découverte du langage musical propre à chaque région.

Très vite, il se révèle être un artiste éblouissant, attachant, inclassable, un improvisateur d'une rare fécondité, au style puissant. Dans ses compositions, on entend le choro et la bossa nova, mais aussi des échos des musiques populaires d'Argentine, la folie du swing manouche et, de manière plus feutrée, du jazz ou du flamenco.

01/12 : 20h25

Espace Tonkin - Avenue Salvador Allende - 69100 Villeurbanne

03/12 : 19h

New Morning - 7-9, rue des Petites Écuries - 75010 Paris



TRACE

TOCA

A PAIXÃO DA MÚSICA

DESEJA-VOS BOAS FESTAS

ASSISTE TRACE TOCA

free
CANAL 272

GRUPE
numericable^{HD} SFR
CANAL 264

orange
CANAL 457


vodafone
CANAL 149

novo
CANAL 91


CANAL 123

TRACETOCA.TV



« Arrête d'inventer »

Un trop plein d'imagination !

« Arrête d'inventer » est le premier album écrit en français d'Inês d'Almeij, auteure franco-portugaise ayant déjà publié avec l'illustratrice Alicia Baladan le très poétique « Ceù de Sardas » ou « Ciel de Rousseur » aux éditions portugaises Bruuá. L'album raconte comment la voie lactée se serait posée sur le visage de la petite Camille... Comme si les étoiles pouvaient briller sur la peau...

La jeune auteure, Inês d'Almeij, est donc de retour aux côtés du prolifique illustrateur Sébastien Chebret, qui a publié il y a peu l'étonnant « Monsieur Loup a les crocs », sorte de « remake » des trois petits cochons aux éditions Rue de l'échiquier.

Avec « Arrête d'inventer », ils nous racontent l'histoire d'une petite fille à l'imagination débordante. Du haut de son jeune âge, elle n'a de cesse d'échafauder des récits tous plus extraordinaires les uns que les autres ! La petite ne s'embarrasse pas de la frontière entre réalité et fiction ! C'est son entourage, qui, le plus souvent, la rappelle à l'ordre, par une phrase qui la chagrine : « Arrête d'inventer ! »

La fillette aux deux tresses brunes est pleine de fantaisie, un grain de sable dans sa chambre se transforme en une tempête déchaînée en plein océan ! Une cueillette de tomates dans le jardin de ses grands-parents devient une périlleuse exploration dans la jungle amazonienne ! En pleine immersion, les animaux sauvages guettent mais



la petite sait se défendre ! Et puis, de temps à autre, son sifflement l'élève au rang de maître du vent !

Cette petite ne s'ennuie jamais et entraîne dans ses aventures tous ses amis, elle ne réussit néanmoins pas à vaincre les réticences des adultes. Sa mère n'y voit que des sornettes et a régulièrement la moutarde qui lui monte au nez, sa maîtresse d'école s'impatiente et ses grands-parents se désolent... Une seule alliée : sa grande sœur qui rit des histoires de sa cadette. Elle

l'écoute avec délectation en l'incitant à persévérer dans ses inventions. La jeune sœur heureuse de partager ses aventures finit par s'apaiser en partageant avec elle un bon repas. L'imagination, ça creuse !

« Arrête d'inventer » est un joli album servi par des illustrations joyeuses et pleines de couleurs, aussi vives et pétillantes que l'esprit de son personnage principal ! Elles contrastent avec la morosité du ciel gris hivernal. D'ailleurs, prenons un peu l'exemple sur cette enfant. Que fait-elle si ce n'est changer son quotidien grâce à son pouvoir d'imagination ? ! Le rendant plus mystérieux, plus drôle et surtout moins ennuyeux ! Il ne tient qu'à nous de créer un arc-en-ciel sur cette coupole céleste triste de gris ... ■

Arrête d'inventer - Texte de Inês d'Almeij, illustrations de Sébastien Chebret, éditions Gautier-Languerau

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

**LIBRAIRIE PORTUGAISE
& BRÉSILIENNE
CHANDEIGNE**

19/21, rue des Fossés
Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle
75015 Paris
tél. : 01 53 92 01 00

**CENTRE CULTUREL
CALOUSTE
GULBENKIAN**

39, bd. de la Tour
Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

**CENTRE EUROPÉEN
DE DIFFUSION DE LA
PRESSE
PORTUGAISE**

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-
Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

AGENDA

**L'UNIVERS DES CONTES
PORTUGAIS.
PAR TERESA HOGIE**

Samedi 16 décembre à 11h et 16h
Pourquoi le Coq est-il devenu
l'emblème du Portugal, son
pays natal ? Connaissez-vous
la légende d'une jeune mariée
qui se fait désirer ? Teresa
Hogie porte en elle des chants
mélodieux, des saveurs et des
parfums délicieux.

Elle a rencontré le conte après
la naissance de ses enfants
et s'est mise à conter, conter,
conter... sans compter ! Elle

rêve de partager avec vous un
moment unique, un moment
magique !

11h - Le Kiosque-Médiathèque
Réservation : 01 72 84 62 80
Place du 8 mai 1945
77177 Brou-sur-Chantereine

16h - Médiathèque de Courtry
Réservation : 01 72 84 62 15
Place de l'Abîme
77181 Courtry

**HISTOIRE DU PORTUGAL
CONTEMPORAIN
PAR YVES LÉONARD**
Jeudi 21 décembre à 14h

L'histoire contemporaine du
Portugal reste encore trop
méconnue en France, alors
que des flux croissants de
touristes français découvrent
ce pays. Clichés et préjugés
continuent d'avoir la vie dure,
souvent liés à l'émigration
massive des Portugais en
France.

Le Portugal a pourtant
reflété, voire précédé,
l'histoire européenne du
vingtième siècle, du renver-
sement de la monarchie et
de l'implantation précoce de

la République le 5 octobre
1910, à la longue dictature
salazariste et aux tourments
coloniaux, ponctués par le
rétablissement de la démoc-
ratie avec la singulière
Révolution des œillets, le 25
avril 1974.

Réservation : 01 64 26 61 40
Conférence proposée en partenariat
avec l'Université Inter-Âges de Chelles,
dans le cadre de la programmation
« Descubra Portugal » du réseau des
bibliothèques du Val de Marne
Salle Albert Caillou
21, avenue Albert Caillou
77500 Chelles

Bordalo II transforme les ordures en œuvre d'art

L'artiste Bordalo II vient de terminer une imposante œuvre en 3D dans le XIII^e arrondissement de Paris, réalisée à partir de déchets pour dénoncer la pollution.

Si, si, il y a bien des castors à Paris. Ou plutôt un, qui campe au 87, rue du Chevaleret, face à la sortie du métro bibliothèque François-Mitterrand (XIII^e). Cette grande œuvre en 3D, d'environ huit mètres de haut, a été réalisée en seulement trois jours par l'artiste portugais Artur Bordalo, dit Bordalo II.

Reputé dans le milieu du street art pour ses «trash animals» («animaux poubelle», littéralement), il en a déjà conçu une trentaine rien qu'en 2017, partout dans le monde. «Il a fallu caler la date de son passage en France six mois à l'avance, il est très sollicité», précise Gautier Jourdain, un galeriste du XIII^e arrondissement à l'origine du projet. C'est lui, avec le mécène Emerige (aussi propriétaire de l'immeuble où siège le castor), qui l'a financé.

A Paris comme ailleurs, le rituel est toujours le même. L'équipe de Bordalo II sillonne les trottoirs à la recherche d'encombrants abandonnés : valise, jouets, arrosoirs, tuyaux, chaises... Tout est bon à prendre, tant que c'est en plastique. Ensuite, les morceaux sont découpés à la scie sauteuse et assemblés au sol. Pour accrocher l'œuvre au mur, ils ont dû scinder le castor en trois.

En s'approchant un peu, on reconnaît encore certains objets : des casques de moto en guise de pupilles, des chaises pliables pour les oreilles et des lambeaux de poubelle verte formant une feuille que le rongeur grignote. Tout un symbole. «Je veux recréer des animaux à partir de ce qui les tue, la pollution et les déchets en plastique», explique l'artiste de 30 ans.

Sur ce castor hors-norme, on retrouve donc 14 pare-chocs, 14 poubelles, une maison de poupée, des pneus de vélos et même un toboggan. Mais au fait, pourquoi un castor ? «On cherchait un symbole lié



à l'arrondissement. La Bièvre coulait ici jusqu'au XX^e siècle et en ancien français, bièvre veut dire castor. En anglais aussi, castor se dit beaver». Personne ne sait si des castors ont un jour patagé dans la Bièvre... Mais l'hypothèse est fort peu probable : la rivière était connue pour ses eaux très polluées !

Pour une prise de conscience collective

Né en 1987 à Lisbonne, l'artiste qui se fait appeler Bordalo II utilise des déchets que l'on croise tous les jours sur nos trottoirs pour réaliser des œuvres à couper le souffle. Emballages plastique, canettes, roues de vélos... Tout est bon à utiliser pour le jeune portugais. « Je fais partie d'une génération de consommation, matérialiste et cupide » explique-t-il sur sa page Facebook. À travers sa démarche, il lutte pour le développement durable, l'écologie et tente de déclencher une prise de conscience collective. Il souhaite par conséquent sensibiliser cette génération maintenant si habituée à la pollution qu'elle ne la remarque même plus. Son credo « One man's trash is another man's treasure », ce qui signifie que les poubelles d'un homme sont le trésor d'un autre.

Si la plupart des représentations de Bordalo II sont des animaux, ce n'est pas un hasard. Les animaux sont les premiers à souffrir de la pollution causée par notre consommation. Pollution de leurs points d'eau, déforestation... Selon l'Union Mondiale de la Nature plus de 15 000 espèces sont aujourd'hui menacées. Selon la Surfrider Foundation des millions de tonnes de plastiques sont rejetés tous les jours dans les océans, tuant des milliers d'animaux marins. Un rappel de l'artiste donc, quant à notre responsabilité environnementale, qui passe aussi par notre consommation et le recyclage des déchets. ■

Face à la sortie du métro bibliothèque François-Mitterrand
87, rue du Chevaleret - 75013 Paris

Cap Magellan

Sources : Le Parisien, www.carenews.com
capmag@capmagellan.org

AGENDA

L'OR DE VIANA

Jusqu'au 1^{er} décembre
Sol de Portugal

Dans le cadre de Portugal d'Avril, l'association culturelle O Sol de Portugal propose une exposition en partenariat avec le Comité de Jumelage de Pessac.

Usages festifs et quotidiens des bijoux en or des femmes du Minho et spécialement leur présentation d'apparat lors des célèbres fêtes d'Agonia à Viana do Castelo.

29 rue de Bergeret
33000 Bordeaux

L'ART DANS LES CHAPELLES

Até 17 de dezembro

Armanda Duarte (Praia do Ribatejo, Portugal, 1961) expõe atualmente na capela la Trinité Castennec (Bretanha). Um projeto nascido de uma iniciativa conjunta entre a associação L'art dans les chapelles, a Embaixada de Portugal em França e o Centro Camões de Paris.

Chapelle de la Trinité Castennec
56310 Bieuzy

LIEUX SAINT PARTAGÉS COEXISTENCE EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE

Jusqu'au 21 janvier 2018

À chacun son Dieu, ses écritures, ses saints. Pourtant, depuis leurs origines, les trois monothéismes (judaïsme, christianisme, islam) partagent des croyances, des pratiques, des figures tutélaires mais aussi des sanctuaires. Avec l'exposition Lieux saints partagés, le Musée national de l'histoire de l'immigration revient sur ces pratiques et pose l'une des interrogations les plus sensibles du 21^e siècle : celle des identités religieuses aujourd'hui.

Palais de la Porte Dorée
293 Avenue Daumesnil
75012 Paris

Agora se mobilise pour le Téléthon !



Comme chaque année à cette période, beaucoup d'associations participent activement à un événement incontournable : le Téléthon. Cette année, pour nos lecteurs, nous avons décidé de mettre en avant une association dynamique d'Argenteuil, dans le département du 95, l'association Agora. Cette association participe maintenant depuis presque dix ans à cette initiative. Par le passé, elle avait entre autre mis en place un loto du cœur, des initiatives ludiques mais elle revient aux fondamentaux, les divertissements musicaux.

Mais avant tout, un petit retour sur la symbolique du téléthon (télévisé) qui existe maintenant depuis plus de 30 ans. L'AFM-Téléthon, créée en 1958, est une association de parents et de malades qui mènent un combat sans relâche contre des maladies génétiques, rares et lourdement invalidantes. Mais c'est le 4 et 5 décembre 1987, que le premier Téléthon parrainé par l'acteur Jerry Lewis, fait connaître la myopathie. Il s'achève sur une collecte de 181 millions de francs (27,6 millions d'euros).

Chaque année, le Téléthon a lieu en fin d'année. Pour cette édition, c'est le 8 et 9 décembre que vous pourrez suivre l'événement en direct sur les chaînes France 2, France 3 et France 4 et ainsi envoyer vos dons. Ce sera comme en 2016, près de 30 heures diffusées tout au long de ces deux jours d'antenne.

L'année dernière, pour les 30 ans du Téléthon comme pour les précédentes éditions, on s'est mobilisé dans la France entière pour venir en aide aux malades. Plus de 200 000 bénévoles et 5 millions de Français ont effectué des actions pendant tout le week-end afin de lutter contre la myopathie. 20 000 animations dont de très nombreux liés à la lusophonie en région parisienne mais pas que. Si vous désirez en savoir plus près de chez vous, allez sur le site www.afm-telethon.fr et vous pourrez ainsi voir rapidement ce qui se passe...

Le Téléthon peut se targuer d'une longue liste de célébrités qui ont accepté d'être parrain ou marraine. Cette année, c'est Zazie, chanteuse et coach de l'émission The Voice, qui sera la marraine de l'émission.

Vous pouvez de plusieurs manières contribuer à l'augmentation de la cagnotte soit par Internet, par téléphone ou alors en participant directement à des événements qui reverseront l'ensemble de leurs bénéfices à la cause. Pour cette année, le numéro sera un numéro vert : le 3637. L'appel est gratuit si vous appelez depuis un poste fixe.

Comme chaque année, le Téléthon souhaite mobiliser plus que jamais. Le record absolu de dons date de 2006, il y a onze ans donc. A l'époque, le Téléthon avait enregistré 101 472 581 euros de promesses de dons... La recherche en a besoin, donc vos dons sont importants....

Des records à battre chaque année, en 2014, une tarte aux prunes de 120m2 a été réalisée à Briey (54) ; en Albanie, 2016 personnes se sont réunies pour une Cup Song géante ; en Pologne, lors d'un concert, 497 personnes ont été entièrement peintes (record 2015) ! Le 15 novembre 2015, à la Nouvelle-Orléans, 406 personnes ont dansé un TWERK, facile ! Alors pour aller plus loin dans la recherche.... On bat des records.

Revenons maintenant à l'association Agora. Par expérience, l'association Agora sait organiser des événements de grande ampleur, comme les concerts de Quim Barreiro et José Malhoa dans des complexes prestigieux la salle Jean Vilar à Argenteuil. Pour le téléthon, elle co-organise un repas dansant animé par Anibal, un DJ de renom. Il y aura également un spectacle intitulé « Spectacle Dalida mon Amour » par Julie-Sylvie et Sébastien dont les bénéfices seront versés au téléthon. Donc, comme vous avez pu le comprendre comment ne pas résister s'amuser et soutenir une bonne cause ... Alors n'hésitez pas et venez nombreux le 9 décembre ! ■

Information :

Buffet froid traiteur à 25 € par personne.

Sur réservation au 06.10.64.50.82. Nombre de places limitées.

Soirée du 09/12/2017 à partir de 19h

Salle Pierre Dux (Complexe Jean Vilar) 9 Boulevard Héloïse 95100 Argenteuil

Nuno Martins

capmag@capmagellan.org

AGENDA

ESPÉTÁCULO "REVIST'O FADO" - ASSOCIATION PORTUGAISE DE NEUILLY-SUR-SEINE

2 décembre à 21h

Ce spectacle réunit plusieurs artistes comme les humoristiques Paulo Oliveira, Ana Paula Mota, Luis Viegas et Filipa Giovanni. Entre humour et chants, cette pièce de théâtre est classée plutôt dans la comédie et sera entrecoupée par deux grands noms du fado, Antonio Pinto Basto et Manuela Bravo.

Informations : 06.18.89.05.15

Salle 167 Espace et Loisirs

167 Av. Charles de Gaulle

92200 Neuilly s/ Seine

TÉLÉTHON - ASSOCIATION PORTUGAISE DE FONTENAY-SOUS-BOIS

9 décembre à partir de 20h

L'association ARCPF organise comme chaque année le téléthon avec différents groupes folkloriques de la région et une

buvette ainsi que des spécialités. L'intégralité des fonds recueillis sera versée au téléthon.

Informations : 01 41 95 76 67

Salle Eça de Queiroz

44 Rue Louis Auroux

94120 Fontenay-sous-Bois

RÉVEILLON DE LA SAINT SILVESTRE - CANTARES

31 décembre à 19h30

L'association Cantares de Nois-le-Grand organise la Saint-Silvestre depuis 10 ans. Cette année, le menu du nouvel an prend une forme de buffet avec comme apéritif la soupe champenoise suivi d'un menu de fête de l'entrée au dessert. Les boissons seront à discrétion bien entendu et l'animation sera faite par Magic Event.

Tarif adhérents 70€ - Non adhérents 85€

Enfant de 5 à 11 ans inclus 30€

Places limitées!

Informations : 06.09.61.92.66.

38 Rue Paul Lafargue

93160 Noisy-le-Grand

Le temps passe vite entre amis



*Sabor
Autêntico*

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.
À consommer avec modération.

90
SUPER BOCK
ANOS

Šamorín, capital europeia de Corta-Mato

A cidade eslovaca de Šamorín, a cerca de 20 quilómetros da capital Bratislava, recebe a 10 de dezembro a edição de 2017 dos Europeus de Corta-Mato, modalidade desportiva que regista uma série de conquistas por parte dos atletas nacionais e que marca anualmente o mês de Dezembro em termos de eventos desportivos.



cidade, bem como o sucesso da organização dos Mundiais de 1985 como factores decisivos para a atribuição da organização à cidade de Lisboa.

No pódio das participações portuguesas destaca-se Paula Guerra, campeão europeu por quatro vezes, tendo sido o

vencedor do campeonato inaugural em 1994 e Jéssica Augusto que conquistou a prova precisamente na última vez que a mesma foi realizada em território nacional (2010).

A prova de Šamorín marcará, igualmente, mais um feito para a Associação Europeia de Atletismo, uma vez que são esperados mais de 600 atletas a competir ao longo do dia, oriundos de 39 países, sendo que a Arménia, a Islândia e a Moldávia realizarão a sua estreia nesta competição.

O percurso da competição será maioritariamente plano, permitindo uma corrida rápida, no entanto, o maior obstáculo será certamente a temperatura, vez que a previsão é para que as corridas ocorram com temperaturas entre os zero e os quatro graus celsius. Depois da prova de 2016, realizada em Itália, ter sido dominada pela Turquia, com as vitórias nas provas seniores masculinas e femininas, quem subirá ao mais alto lugar do pódio na Eslováquia? ■

Bruno Costa
capmag@capmagellan.org

Durante o mês de novembro as provas de corta-mato de Torres Vedras (sub-20), Barcelos (sub-23) e da Amora (seniores) permitiram seleccionar e confirmar os atletas que vão representar Portugal na competição, sendo que as provas incluem os 3000 metros obstáculos, os 5000 metros e os 10000 metros, tanto na vertente masculina como na vertente feminina.

A organização do evento é da responsabilidade da Associação Europeia de Atletismo, sendo esta a 24ª edição da competição e a primeira realizada na Eslováquia. Neste âmbito registe-se que Portugal passará a ser, a par do Reino Unido e da Itália, o país com o maior número de europeus organizados, uma vez que acolherá pela terceira vez a competição, mais precisamente em Lisboa em 2019 (a cidade Holandesa de Tilburgo acolhe a edição de 2018), depois de ter sido o país organizador em 1997 (Oeiras) e em 2010 (Albufeira).

A Associação Europeia de Atletismo destaca o enorme contributo de Portugal para a moda-

Brève

RIA RUN & BIKE EVENTO SOLIDÁRIO!

No dia 10 de dezembro, a cidade de Ílhavo recebe o evento "Ria Run & Bike 2017", organizado pelo Rotary Club de Ílhavo. Sendo esta uma prova solidária, importa referir que o valor das inscrições (20€ por equipal) reverte na totalidade a favor de duas instituições do concelho: a APACGE – Associação de Pais e Amigos das Crianças da Gafanha do Encarnação e o CASCI – Centro de Acção Social do Concelho de Ílhavo. A prova vai na sua terceira edição, contando precisamente com uma forte componente soli-

dária e a junção de dois desportos: o atletismo e o ciclismo.

Numa altura em que o desporto assume um papel fundamental na promoção da inclusão social e na realização de eventos de angariação de fundos para o sector social, importa aprofundar os laços entre o desporto e a vertente do voluntariado, num esforço conjunto para uma sociedade mais justa e inclusiva. ■

Bruno Costa
capmag@capmagellan.org
Fonte: riarunandbike.pt

AGENDA

LIGA NÓS

Jornada 13

1-4/12

Sporting	Belenenses
FC Porto	Benfica
Moreirense	Marítimo
Tondela	Rio Ave
Chaves	Boavista
Feirense	Aves
Braga	Paços Ferreira
Setúbal	Guimaraes
Estoril	Portimonense

Jornada 14

8-11/12

Rio Ave	Moreirense
Aves	Tondela
Benfica	Estoril
Boavista	Sporting
Portimonense	Chaves
Belenenses	Paços Ferreira
Setúbal	FC Porto
Guimaraes	Feirense
Marítimo	Braga

Jornada 15

15-17/12

Chaves	Rio Ave
Feirense	Setúbal
Estoril	Aves
Braga	Belenenses
Tondela	Benfica
Paços Ferreira	Boavista
Moreirense	Guimaraes
FC Porto	Marítimo
Sporting	Portimonense

LIGA DOS CAMPEÕES

Fase de grupos

Jornada 6

5-6/12

Benfica	Basel
Barcelona	Sporting
FC Porto	Monaco

LIGA EUROPA

Jornada 6

7/12

Basaksehir	Braga
Guimaraes	Konyaspor

Forum participatif sur la citoyenneté européenne



Être un « citoyen européen », qu'est-ce que c'est ? Aujourd'hui plus que jamais, la citoyenneté européenne est un thème central dans notre société. Qu'est-ce que l'Europe ? Quelles sont ses valeurs ? Comment aider les citoyens à être mieux sensibilisés aux questions européennes et plus actifs au sein de la communauté ? Pour répondre à ces questions, le réseau des citoyens européens en Ile-de-France "Citoyens Actifs" organise un Forum participatif sur le sentiment de citoyenneté européenne le samedi 16 décembre.

La campagne 'Citoyens Actifs', initiée en 2013, vise à promouvoir et favoriser la participation en Île-de-France de citoyens européens à la vie démocratique locale et européenne. Dans le contexte actuel, l'enjeu que constitue le développement d'une citoyenneté européenne active est plus que jamais crucial pour le devenir de l'Union. Le poids croissant des partis politiques eurosceptiques sur les scènes nationales, le Brexit, le manque de légitimité des institutions européennes, les divisions autour de la crise de la dette grecque et des taux de participation aux élections européennes constamment en baisse : ces dynamiques fragilisent le sentiment de citoyenneté européenne.

Ainsi, le Forum participatif du 16 décembre sera rythmé par deux tables-rondes, des stands associatifs, des ateliers-débats, un buffet de saveurs européennes, des vidéos, des caricatures, des expositions artistiques... et bien d'autres interventions toujours dans l'optique de répondre à toutes les questions relatives à la citoyenneté européenne.

Les tables-rondes auront pour objectif d'échanger sur des thématiques bien précises. Une première intitulée « Les grandes caractéristiques et dynamiques de migration intra-européennes et leurs impacts sur le sentiment de citoyenneté européenne » visera notamment à comprendre les différentes vagues de migration intra-européennes d'hier et aujourd'hui en répondant à la question suivante : quel a été leur impact sur la construction européenne et le sentiment de citoyenneté européenne ?

Enfin, la seconde table ronde s'articulera autour de la problématique suivante : « Penser l'Europe sociale : comment l'Europe peut-elle apparaître comme porteuse de bien-être pour ses citoyens ? ». Comment les citoyens européens peuvent-ils être mieux sensibilisés aux questions européennes, et avoir un rôle croissant dans les processus de décisions de la communauté ?

Les stands et ateliers thématiques permettront aux associations partenaires du projet d'avoir un espace pour poursuivre les débats initiés lors des conférences et partager leur approche de la citoyenneté européenne. Le but du Forum est qu'il soit un espace de visibilité pour les associations européennes en Ile-de-France mais aussi, et surtout, un lieu d'échange et de discussion qui permette de réfléchir ensemble à la diversité et à la richesse de ce que peut signifier 'se sentir citoyen européen'. C'est dans cet esprit que, côté portugais, Cap Magellan et la Coordination des collectivités portugaises de France (CCPF) participent au projet depuis ses débuts en 2013 et seront présents lors de ce Forum afin de discuter de l'identité européenne et de ce qu'elle représente aujourd'hui. Car au-delà de notre identité française ou portugaise, nous sommes tous européens !

A vos agendas ! Venez partager, débattre et rencontrer les associations qui œuvrent chaque jour pour l'Europe et les communautés européennes en Ile-de-France ! Nous vous y attendons ! ■

Samedi 16 décembre de 9h30 à 18h

Espace-réception Pierre Peugeot - 25 boulevard André Citroën - 93600 Aulnay-sous-Bois

Astrid Cerqueira
capmag@capmagellan.org

AGENDA

10^E ÉDITION DU FESTIVAL

«UTOPIES/NOSUTOPIES»

Du 25 novembre au 9 décembre
à Strasbourg

Au programme du Festival Strasbourg - Méditerranée, plus de 90 manifestations : hommages, concerts, spectacles, films, expositions, débats, rencontres, lectures, contes, ateliers..., associant des artistes, écrivains, intellectuels, des acteurs de la vie civile et publique des deux rives de la Méditerranée, avec 40 structures participantes et 37 lieux de diffusion.

Plus d'infos sur strasmed.com/festival

VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN DE STRASBOURG

3 et 9 décembre, à Strasbourg

Rendez-vous à 14h au pied des escaliers devant le Conseil de l'Europe. La visite proposée permettra de s'attarder devant le Conseil de l'Europe, la Cour européenne des Droits de l'homme, le Parlement européen, Arte... pour approfondir leurs histoires et leurs fonctions.

Inscription au 03 68 00 09 10
ou lieudeurope@strasbourg.eu

JOURNÉE DE CITOYENNETÉ EUROPÉENNE

13 décembre, à Paris

Le 13 décembre est symboliquement la date anniversaire du drapeau européen, mais c'est également une période clé de fait de la date limite des inscriptions sur les listes électorales fixées au 31 décembre de l'année qui précède les élections. Il s'agit ici d'une initiative de la Mairie de Paris pour instaurer une Journée de la Citoyenneté Européenne autour du 13 décembre de chaque année.

Plusieurs actions et activités prévues dans la semaine du 11 au 17 décembre.
Plus d'infos : paris.fr

ELECTIONS ANTICIPÉES AU PARLEMENT DE CATALOGNE

21 décembre

Les Catalans sont appelés aux urnes jeudi 21 décembre afin d'élire un nouveau parlement régional. Ces élections ont été convoquées par le gouvernement espagnol suite à la mise sous tutelle de la région le vendredi 27 octobre, après la déclaration d'indépendance faite par le Parlement de Catalogne.

A la redécouverte de la « Baba de Camelo »

Aujourd'hui on vous emmène à la découverte d'un dessert capable d'en surprendre plus d'un... Oui on va vous faire découvrir la « Baba de Camelo ».

Ce dessert méconnu du grand public surprend quand il est invoqué dans une conversation, cette surprise s'explique par le nom qui a été donné à cette gourmandise. Pour expliquer ce nom insolite et répondre enfin au mystère de ce dessert j'ai dû remonter bien loin dans l'histoire et les légendes de famille.

La légende dit qu'une célèbre Valentina aurait eu des invités de manière inattendue, surprise par cette visite impromptue elle dut improviser rapidement avec les ingrédients disponibles à son domicile. Les seuls ingrédients qu'elle avait sous la main étaient des œufs et du lait concentré. Elle improvisa ainsi ce dessert extrêmement léger et aérien semblable à une mousse.

Ce nouveau dessert vit le jour et fut appelé initialement Mousse Valentina, voyant qu'il n'y en avait pas assez pour tout le monde, elle eut l'idée de décourager ses invités à tous se servir en donnant un nom peu appétissant à sa mousse. C'est de cette petite manipulation qu'est né le nom peu commun de « Baba de Camelo » traduit littéralement par Bave de chameau en français. La légende raconte que peu d'invités eurent le courage de goûter à ce dessert, tant pis pour eux et tant mieux pour la cuisinière !



Au Portugal, toutes les restauratrices et restaurateurs proposent ce dessert dans leur carte. Cependant, pour faire preuve d'originalité et d'esprit pratique, ils se permettent de changer la recette au point que la mousse ne ressemble plus en rien à la recette originale. Ils y incorporent

de la chantilly pour rendre le dessert moins bourratif et augmenter la quantité pour rentabiliser au maximum le dessert.

Certains trouvent cette mousse trop sucrée, il est vrai que dû au lait concentré présent dans la recette, elle est très forte en sucre. Le secret est donc de le présenter dans de petites verrines pour que la quantité ne soit pas trop importante. N'oubliez pas qu'il faut également tenter de retrouver le côté aérien de la « Baba de Camelo » sans quoi ce dessert pourrait se transformer en une véritable « bombe calorique ». Pour cela, on vous présente l'ensemble de nos astuces pour le réussir. Alors à vous de jouer et de reproduire ce dessert d'une facilité extrême.

Pourquoi ne pas l'inclure au menu des fêtes de fin d'année qui approchent à grands pas ! Pourquoi pas proposer aux gens qui vous sont chers des recettes méconnues de notre belle gastronomie portugaise et laisser de côté les plats classiques, un peu trop traditionnels. Bonne recette et joyeuses fêtes de fin d'année ! ■

João Franco & João Lisboa
capmag@capmagellan.org

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais
75001 Paris

DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques
75014 Paris

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château
75014 Paris

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault
75017 Paris

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit
75017 Paris

COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile
75004 Paris
20, Rue de Mogador
75009 Paris

LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin
75010 Paris

LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles
75017 Paris

COMPTOIR DE LISBONNE :

44 Rue de Tocqueville
75017 Paris

COMPTOIR SAUDADE :

27 bis rue de la Jonquière
75017 Paris

TALÊGO :

26 Rue Chanoinesse
75004 Paris

PORTOLOGIA

42, rue du Chapon
75003 Paris

DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles
75010 Paris

Pour être référencé ici :
Tél. : 01 79 35 11 00,
mail : info@capmagellan.org

Recette

INGRÉDIENTES

PARA 6 PESSOAS :

- 1 lata de leite condensado com 397g;
- 5 ovos.

PREPARAÇÃO:

1. Leve a lata de leite condensado a cozer numa panela de pressão com água suficiente para cobrir a lata, durante 1 hora e 15 minutos, ou numa panela normal, durante 3 horas. Uma vez o leite condensado cozido, abra a panela e deixe arrefecer. Se quiser

arrefecer mais rápido coloque a lata em água fria ou então no congelador.

2. Depois de fria, abra a lata e coloque o leite condensado numa tigela. Parta os ovos e separe as gemas e junte-as ao leite condensado. Coloque as claras noutra tigela.

Bata muito bem as gemas com o leite condensado até começar a fazer bolhinhas. Bata as claras na velocidade máxima durante 3 minutos para que fiquem bem batidas.

De seguida, envolva muito bem as claras com o leite condensado e as gemas.

3. Coloque a baba de camelo numa grande tigela ou em tacinhas. Leve ao frigorífico para ficar bem fresca.

Depois de fria, decore a gosto.

NOTA: Não utilize leite condensado já cozido de compra.

Bon appétit !

As novas regras do Cartão de Cidadão



A portaria que estabelece novas regras foi publicada no Diário da República e traz como grande alteração o prazo de validade geral do cartão. Desde o dia 2 de outubro, o Cartão do Cidadão passou a ter uma validade de 10 anos para todos os cidadãos com mais de 25 anos de idade. Esta é apenas uma das alterações introduzidas pela nova portaria que regula o documento de identificação português.

Além dos novos prazos de validade (quem tem menos de 25 anos continua a renovar o Cartão do Cidadão a cada cinco anos), também o preço a pagar pela revalidação aumenta, dos atuais 15 euros para 18 euros. No entanto, os menores de 25 anos continuam a pagar 15 euros. Os pedidos de entrega em três dias úteis custam 33 euros (30€ se a validade for de 5 anos). Quanto maior a urgência, maior o preço a pagar: no próprio dia útil ou no dia útil seguinte, os preços sobem para 53 euros (50€ se a validade for de 5 anos). No entanto, e segundo a lei, vai haver situações de redução de preço, isenção ou mesmo gratuitidade nos casos em que o requerente comprove insuficiência económica ou se encontre internado em instituição de assistência ou de beneficência.

Mais caro para os emigrantes

Os preços também variam quando a entrega é feita no estrangeiro, para os cidadãos emigrantes, por exemplo. São mais cinco euros do que o estabelecido para a entrega em território nacional em ambos os cartões e em entregas normais. A portaria publicada prevê, ainda, que a renovação possa ser feita através da Internet, mas só a partir de 4 de dezembro. Até lá, cada um terá de se deslocar aos serviços competentes. A renovação por via eletrónica pode ser feita através do Portal do Cidadão, mas também tem regras: para quem tiver entre 25 e 59 anos, a renovação eletrónica só pode ser usada se o documento atual tiver uma validade "superior a 60 dias". Para os cidadãos com 60 anos ou mais, basta que o cartão atual esteja "dentro do prazo de validade no momento do pedido". Quem renovar o cartão de cidadão por via eletrónica terá um desconto de 10 por cento, o que pode dar jeito, uma vez que os custos das renovações vão subir. Mas a renovação por via eletrónica permite apenas a alteração dos apelidos e/ou da morada.

Como requerer o Cartão de cidadão?

A obtenção do Cartão de Cidadão é obrigatória para todos os cidadãos nacionais, residentes em Portugal ou no estrangeiro, a partir do 20.º dia após o registo do nascimento.

As crianças de menos de 12 anos devem vir acompanhadas por um acompanhante legal admissível (representantes legais/ representantes voluntários), identificado com Bilhete de Identidade, Cartão de Cidadão, Autorização/Título de Residência ou documento de inscrição no Consulado;

Tem-se verificado que muitos cidadãos portugueses residentes no estrangeiro solicitam a emissão do Cartão do Cidadão durante as férias em Portugal. No entanto não lhes é possível proceder ao levantamento do mesmo. Para evitar esta situação, o Cartão do Cidadão pode ser levantado num local diferente daquele de onde foi realizado o pedido, por exemplo, no Consulado. No entanto esta opção deve ser claramente solicitada no momento do pedido.

Documentos necessários:

- Bilhete de Identidade;
- Cartão de Contribuinte;
- Cartão da Segurança Social;
- Cartão de Utente de Saúde e/ou de outro sistema de saúde que tenha;
- Cartão de Eleitor.

Para mais informações consulte o site do Consulado de Portugal em Paris : consuladoporugalparis.org ■

Nathalie Tomaz
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

CONSULATS GÉNÉRAUX BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tél. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpeling
Tél. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tél. : 05 61 80 43 45

CONSULATS HONORAIRES

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél: 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

AUTRES

DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,
5º andar, 1350-179 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

« All Aboard ! » le Festival Eurovision

Il y a quelques mois, le Portugal gagnait le Festival Eurovision de la chanson grâce au talent de Salvador Sobral. C'est Lisbonne et son Altice Arena qui ont été choisis pour être les hôtes de cet événement.

À six mois du début de l'Eurovision, la chaîne télévisée RTP qui est l'organisateur du plus grand concours musical européen en 2018, a décidé de nous en dévoiler un peu plus.

L'Eurovision débutera le 8 mai et le président du conseil a expliqué que ce qu'il voulait montrer du Portugal c'était que c'est un pays ouvert, tolérant et multiculturel.

C'est alors que le 7 novembre dernier a été présenté le slogan et le logo de cette édition. Le slogan choisi est donc « All Aboard ! » (« Tous à bord ») qui montre bien la connexion qu'a non seulement



Lisbonne avec la mer mais que le Portugal a aussi, car c'est grâce à elle qu'il a pu explorer le monde pendant des siècles.

Ce slogan montre aussi l'ouverture du Portugal sur les autres, il appelle à la diversité européenne et invite les autres pays à faire partie de cette aventure.

Pour ce qui est du logo, il leur était impossible d'en créer un seul face à cette diversité. C'est ainsi que l'équipe de design en a créé 13 qui représentent la diversité, le respect et la tolérance sous forme de différents organismes marins comme les algues, les planctons... Mais le logo principal lui, représente un coquillage sur un fond jaune qui symbolise le soleil de Lisbonne. ■

Claudia Ramos
capmag@capmagellan.org
Sources : Observador.pt, Atelevisao.com

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)
www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h
Todos os sábados: 14h-16h
FM 98
www.idfm98.fr

CAPSÃO

La radio latine à Lyon :
FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org

A Lusofonia tem o seu media

Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

Informação

política, económica, cultural...

Talk-show

temáticos, antena livre...



1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - radio@radioalfa.net

(*) Diffusion en cours d'expérimentation

Celebração Olímpica distingue Excelência

O Comité Olímpico de Portugal (COP) atribuiu em novembro, durante a Celebração Olímpica realizada em Lisboa, os Prémios e Galardões 2017 a Jorge Miguel (Ordem Olímpica Nacional), Inês Henriques e Fernando Pimenta (Medalha de Excelência Desportiva), Fátima Monge da Silva (Medalha de Mérito), Carlos Gonçalves (Prémio Ética Desportiva), Etson Barros (Prémio Juventude) e Cristiano Ronaldo (Prémio Prestígio COP).

Ordem Olímpica Nacional Jorge Miguel

Jorge Miguel, 69 anos, teve um papel determinante no desenvolvimento da marcha atlética em Portugal, sendo responsável pelo aparecimento da marcha no Clube de Natação de Rio Maior, onde formou atletas de dimensão internacional como Susana Feitor, João Vieira, Sérgio Vieira, Inês Henriques ou Vera Santos, entre muitos outros, com resultados de excelência a nível internacional, mormente a recente Medalha de Ouro nos 50 km de Marcha Atlética, no Campeonato do Mundo de Atletismo, em Londres.

Medalha de Excelência Desportiva Inês Henriques e Fernando Pimenta Atleta Feminina

No ano de 2017, Inês Henriques, 37 anos, alcançou a Medalha de Ouro nos 50 km de Marcha Atlética, no Campeonato do Mundo de Atletismo, em Londres, e fixou um novo recorde mundial da distância, em 4:05.56 horas.

Atleta Masculino

Fernando Pimenta, 28 anos, obteve, em 2017, classificações de grande destaque internacional na canoagem: Medalha de Ouro - K1 1000m no Campeonato da Europa - Plovdiv 2017; Medalha de Ouro - K1 5000m no Campeonato do Mundo - Racice 2017; Medalha de Prata - K1 1000m no Campeonato do Mundo - Racice 2017; Medalha de Prata - K1 5000m no Campeonato da Europa - Plovdiv 2017.



Medalha de Mérito Fátima Monge da Silva

Fátima Monge da Silva, 68 anos, foi a precursora do desenvolvimento do andebol feminino em Portugal. Treinadora e Seleccionadora Nacional de Andebol, (1978-1989) teve um papel incontornável na valorização e desenvolvimento do desporto feminino.

Prémio Ética Desportiva - Carlos Gonçalves

O seu percurso de profissional é marcado por uma profunda ligação ao estudo e promoção dos temas da ética e do fair-play, nomeadamente no seio do Movimento Europeu de Fair-Play que serviu desde 1994 a 2012 como Vice-Presidente e Presidente, e na Fundação Internacional de Educação Olímpica e Desportiva. Principais distinções: Cruz de Oficial da República da Lituânia Medalha de Mérito do Comité Olímpico da Rússia (2004); Prémio Internacional de Fair Play "Desporto e Solidariedade", do International Fair Play Mecenate (2005); Medalha de Ouro e Prémio Nacional de

Fair Play do Comité Olímpico da polónia (2011 e 2012); Prémio Mundial de Fair Play Willi Daume - 2012, categoria "Promoção dos valores do Espírito Desportivo - outorgado pelo Comité Internacional de Fair Play e pela UNESCO.

Prémio Juventude - Etson Barros

Etson Barros, 18 anos, foi Medalha de Ouro nos 2000m obstáculos do Festival Olímpico da Juventude Europeia, em Gyor 2017.

Prémio Prestígio COP Cristiano Ronaldo

Cristiano Ronaldo, 32 anos, tem vindo ao longo da sua carreira desportiva a conquistar os mais importantes prémios individuais e coletivos na sua modalidade, prestando um inestimável contributo para a projeção internacional do país e do desporto português.

Principais títulos: Campeão da Europa por Portugal, em 2016; Vencedor da Liga dos Campeões em 2007/08 (Manchester United), 2013/14, 2015/16 e 2016/17 (Real Madrid); Vencedor do Mundial de Clubes em 2008 (Manchester United), 2014 e 2016 (Real Madrid); Vencedor da Supertaca Europeia em 2014 e 2017 (Real Madrid); Melhor jogador do Mundo eleito pela FIFA em 2008, 2013, 2014, 2016 e 2017. ■

Cheila Ramalho

capmag@capmagellan.org

Fonte: Comité Olímpico de Portugal

Brève

GINÁSTICA ACROBÁTICA:

PORTUGAL CONQUISTA BRONZE NO MUNDIAL DE TRAMPOLINS

A equipa feminina portuguesa de duplo mini-trampolim (DMT) conquistou a medalha de bronze no Campeonato do Mundo de Ginástica de Trampolins, que decorreu em Sófia, na Bulgária.

A equipa lusa, constituída pelas ginastas Inês Martins, Mafalda Brás, Beatriz Peng e Sara Sousa, terminou no terceiro lugar na final, com 101.100 pontos, menos 3.800 que as vencedoras, a Rússia, e a 1.100 do segundo lugar, ocupado pelo Reino Unido.

Na final de tumbling, Raquel Pinto ficou à porta das medalhas, ao terminar em quarto lugar, com 67.400 pontos, enquanto Ana Rente e Beatriz Martins conseguiram a mesma posição na final de trampolim sincronizado. Na prova masculina, Diogo Abreu e Diogo Ganchinho não foram além do quinto lugar, com 50.050 pontos na final. ■

Cheila Ramalho

capmag@capmagellan.org

Fonte: Público

Le Portugais, une langue millénaire !

Le Portugais est une langue latine, dont les multiples racines ont plus de 1000 ans. Elle est parlée par plus de 250 millions de locuteurs natifs, peuplant 8 pays lusophones : Portugal, Brésil, Cap-Vert, Guinée-Bissau, São Tomé et Príncipe, Angola, Mozambique, Timor oriental.

Toutefois, le nom, la formation du Portugal et la genèse du portugais n'ont pour origine ni une ethnie ni une province : le nom de ce pays vient de Portucale, toponyme de l'antique Lusitanie correspondant à l'agglomération de Porto, à l'embouchure du Douro.

Quelques repères historiques

Les Romains et le latin débarquent dans la péninsule Ibérique en 218 avant J.-C. Du V^e au X^e siècle, les apports des envahisseurs germaniques et maures font évoluer les parlers de l'Hispanie romaine occidentale. À partir du VII^e siècle émerge le gallaïco-portugais.

La Reconquête entraîne la formation, au XII^e siècle, du royaume du Portugal qui se sépare définitivement de la Galice et s'étend vers le sud en annexant les régions mozarabes. Entre le XIII^e et le milieu du



à la fin du XVII^e, l'espagnol a son influence comme seconde langue de culture notamment à la cour et chez certains écrivains. Puis, au XVIII^e siècle, c'est le français qui nourrit la culture et la langue.

Les emprunts du portugais aux autres langues européennes sont nombreux. Et le portugais joue le rôle de passeur lexical et culturel entre de nombreuses langues.

graphie de la Lusophonie. Portugais, créoles et langues locales coexistent en Afrique et en Orient.

Une langue pour la culture

La littérature portugaise a connu trois brillantes périodes grâce à la poésie des Cancioneiros au Moyen Âge, de Camões au XVI^e siècle et de Pessoa au XX^e. Du fait du poids du Brésil, de l'Europe et de l'Afrique lusophone, le portugais demeure une langue de culture et de communication d'importance

internationale.

Une langue pour l'emploi

Le portugais est un atout pour l'emploi. Grands groupes, GAFAM et PME investissent dans les BRIC et en Europe : 450 entreprises françaises au Brésil et 700 au Portugal, 400 entreprises franco-portugaises recrutent du personnel bilingue maîtrisant le portugais.

« Du fait du poids du Brésil, de l'Europe et de l'Afrique lusophone, le portugais demeure une langue de culture et de communication d'importance internationale »

XIV^e siècle, le gallaïco-portugais médiéval s'affirme comme l'idiome officiel. Langue de la poésie lyrique péninsulaire, il s'enrichit d'emprunts au français et au provençal.

À partir de 1350, l'axe Coimbra-Lisbonne constitue le périmètre de l'évolution linguistique du portugais européen. Pendant la Renaissance humaniste, le retour du latin structure le lexique, la graphie, la syntaxe du portugais classique. Du milieu du XV^e siècle

Les Découvertes et l'expansion maritime (1415-1999) transportent le portugais en Afrique, au Brésil, en Asie et en Océanie. De nouveaux mots – arabes, dravidiens, malais, chinois, amérindiens, tupi, africains, yoruba, kimbundu, etc. – ouvrent le portugais moderne sur le monde.

L'indépendance du Brésil en 1825 - traité de Rio de Janeiro - puis des colonies portugaises - accordée, en 1975, après la révolution des Œillets - dilatent la géo-

Apprendre le portugais constitue donc un atout dans le monde globalisé. Vous pouvez l'apprendre à tous les niveaux de l'enseignement. Dès l'école primaire jusqu'à l'Université ainsi que dans la plupart des grandes écoles. Alors soyez dans la course, apprenez le portugais.■

Antonio OLIVEIRA
Secrétaire général de l'ADEPBA
www.adepba.fr

CÉLÉBREZ NOËL AVEC VOTRE MACHINE QOOL EVOLUTION

OFFERT 80 CAPSULES + 4 VERRES



CARACTERÍSTICAS

62 camas distribuídas por:

- 2 Quartos Duplos c/ WC
- 12 Quarto Múltiplos c/4 camas;
- 4 Quartos duplos s/WC;

HORÁRIO

das 8h00 às 24h00 (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS

Sala de Convívio; Jogos de Entretenimento;
Internet; Parque de Estacionamento

PREÇOS

Época Baixa (01/01 a 28/02; 01/10 a 26/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11,00 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30,00 €

**Época Média (16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06;
02/09 a 30/09)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32,00 €

**Época Alta (05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09;
28/12 a 31/12)**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32,00 €

COM CARTÃO Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e Juventude).

COMO EFECTUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@movijovem.pt. Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Castelo Branco

Localizada na zona central da cidade, a Pousada está à tua espera com tudo o que tu precisas para uns dias em grande! Daqui, parte à descoberta daquela que é uma das mais antigas cidades do país. Aventura-te pelas aldeias históricas e, se és um amante da natureza, aproveita e faz uma bela caminhada pelo Parque Natural do Tejo Internacional!

Para acabares em beleza, passa nas já célebres Docas Secas, um espaço de referência no que toca a animação nocturna. É que ainda por cima ficam a um passo da Pousada! Já sabes, se gostas de actividades ao ar livre, se não perdes uma oportunidade para conhecer melhor o nosso património histórico e cultural ou se simplesmente gostas de um bom passeio, vem visitar-nos. Não te vais arrepender!

Situada na Beira Baixa, a cidade de Castelo Branco é sede de distrito e de um dos maiores concelhos do País, no centro de uma vasta região planáltica, entre as bacias dos rios Pónsul e Ocreza. Castelo Branco deve o seu nome à existência de um castro luso-romano, Castra Leuca, no cimo da Colina da Cardosa, de onde se desenrolou o povoamento desta localidade, então apelidada Albi Castrum.

A cidade foi conquistada aos Mouros no século XII, e posteriormente alguns domínios foram ofertados à Ordem do Templo, encarregando-os do seu povoamento e defesa, para o que construíram o Castelo da localidade.



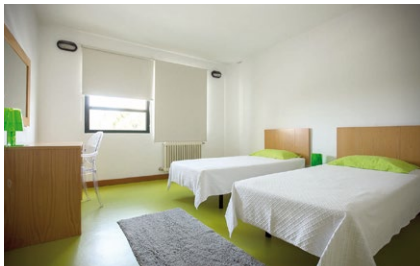
Castelo Branco foi-se desenvolvendo ao longo dos séculos, ganhando cada vez mais importância e estatuto de nobre cidade.

Hoje em dia mantém muita da sua actividade rural, embora a actividade industrial, sobretudo na área dos têxteis, esteja bem presente e desenvolvida, permitindo um crescimento da região, em termos económicos, físicos e de infra-estruturas.

Cidade histórica Beirã, Castelo Branco possui velhos solares fidalgos, ricas igrejas, amplas ruas e belos jardins. De destaque é, indubitavelmente, o antigo Paço Episcopal do bispo da Guarda, construído em 1596, e o seu famoso Jardim barroco construído em diversos planos, com lagos, cascatas, repuxos e



estatuárias únicas, com as curiosas estátuas dos reis Espanhóis aquando os seus 60 anos de domínio em território luso, mais proporcionadas que as restantes. No Paço situa-se o Museu Francisco Tavares Proença Júnior, rico em peças arqueológicas, nas típi-



cas tapeçarias albicastrenses, numismática e pintura quinhentista Portuguesa.

Um dos produtos típicos da região são as colchas de linho bordadas com fio de seda natural, conhecidas como bordado de Castelo Branco, de inspiração oriental, que se tornaram conhecidas a partir de meados do século XVI e constituem um património regional ímpar.

Igualmente importante é a tradição Gastronómica desta região da Beira Baixa, desde sempre apreciada pela sua riqueza e diversidade, relacionada com a história e com os costumes de um povo outrora limitado pela sua localização geográfica e pelos recursos agrícolas obtidos da pró-

pria terra, destacando-se as Empadas de Castelo Branco, a Sopa de Matação ou o Cabrito Assado; os diversos tipos de enchidos; de doçaria as Papas de Carolo, o Arroz Doce ou as Tijeladas, os vinhos da região da Cova da Beira.

Não esqueçamos o produto regional por excelência! Os queijos, que gozam da maior fama, são elaborados de forma artesanal com leite de ovelha ou de cabra, ou mistura de ambos, sendo apreciados por todo o País e premiados pelo mundo inteiro.

Locais a visitar

- Museu Cargaleiro
- Museu do Canteiro
- Museu Tavares Proença
- Núcleo Etnográfico Lousa
- Santuário de Nossa Senhora de Mércules
- Jardim do Paço Episcopal

Contactos

Rua Dr. Francisco José Palmeiro, Edifício do IPJ
6000-230 Castelo Branco, Portugal
T. 351 272 344 025
F. 351 217 232 101
E. castelobranco@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD<30

O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

O ld<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/portal/ld30



La Fête de la São Martinho à Paris: on y danse, on y mange!

Comme chaque année, Cap Magellan a organisé la fête traditionnelle de la «São Martinho». C'est la deuxième année que cet événement a lieu sur le parvis de la Mairie du 14^e arrondissement de Paris, le samedi après-midi, 11 novembre.

Cette édition de la Fête de la Châtaigne n'aurait vu le jour sans l'initiative de Cap Magellan et ses précieux collaborateurs et partenaires : la Mairie du 14^e arrondissement de Paris, la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes, Super Bock, Aguas Salgadas, les associations Beirões de França, Cantares, Portugal du Nord au Sud, la Coordination des Collectivités Portugaise de France et Radio Alfa.

À cette liste de partenaires s'ajoute l'association la Boule du Moulin Vert qui s'est relayée pour partager et griller la tonne de châtaignes offerte par la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes, regroupant les villes de Alfandega da Fé, Bragança, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Vila Flor, Vinhais et Vimioso. Grâce aux membres de cette association, des centaines de personnes ont pu (re)découvrir la tradition en dégustant de châtaignes grillées et distribuées gratuitement en écoutant

et participants aux animations de musique portugaise. En effet, le groupe de Cantares Amicale Socio-Culturelle Franco-Portugaise de Les-Clayes-sus-Bois (78) a honoré de sa présence et animé la fête toute l'après-midi.

Plus de 400 personnes sont venues sur le parvis de la Mairie du 14^e profiter de ce moment chaleureux, dont Hermano Sanches Ruivo, Conseiller délégué à l'Europe à la Mairie de Paris.

Ce moment de partage et de gourmandise s'est donc déroulé avec succès en cette année 2017, la chaleur du feu se reflétant dans les sourires des personnes présentes.

Rappelons-nous de la légende qui marque la journée de la Saint-Martin: La légende de Saint-Martin raconte l'histoire d'un soldat romain qui s'appelait Martin. Il était sur le chemin de sa terre natale, un jour de grand froid, quand il croisa un mendiant qui souffrait de froid qui lui fit la manche. Martin, voyant l'état du mendiant, déchira sa cape en deux et lui tendu une moitié. Tout d'un coup le froid s'arrêta et un soleil réchauffant apparut. On croit que ce phénomène naturel a, en fait, été une récompense de l'acte généreux de Martin vers ce mendiant.





C'est pour cela que, normalement, la veille de la Saint-Martin, le temps s'améliore, comme cela était arrivé avec Martin. Ce phénomène climatique est connu par le nom d'«été de la Saint-Martin».

Malheureusement, nous n'avons pas eu la chance d'avoir un «verão de São Martinho», mais, même avec une météo qui nous était pas favorable, cela n'a freiné ni les plus jeunes ni les plus âgés de danser au son des musiques typiquement portugaises jusqu'à la fin de la fête!

Il y a aussi eu ceux qui n'ont pas eu peur de se frotter le visage avec le charbon des écorces de châtaignes, profitant entièrement de la tradition des Magustos portugais.

Afin de perpétuer ce bel instant de tradition et de convivialité et faire durer ce «vivre ensemble» au cœur de Paris entre lusophones, lusophiles ou citoyens ne connaissant pas cette culture, parisiens ou non, nous espérons pouvoir renouveler cette expérience dans un an, avec plus de monde, plus de musique et surtout avec un peu de soleil! ■

Florence Oliveira
capmag@capmagellan.org

Saudades do Brasil em Portugal



Un concert qui mélange deux cultures différentes mais qui s'accorde à la perfection: la bossa-nova de Tom Jobim et le fado de Carminho. Ce sont des musiciens de plus haut niveau (Paulo et Daniel Jobim, Jaques Morelenbaum et Paulo Braga) qui se retrouvent pour accompagner la plus belle voix portugaise de l'actualité, dans une découverte toute à fait portugaise des classiques brésiliens.

Carminho n'a pas peur de se lancer, tête la première, dans les morceaux les plus émouvants de Jobim: Sabiá, Luiza et Por Causa de Você. Elle garde sa touche de Fado dans tout ce qu'elle chante, ce qui donne au spectacle une autre dimension. Carminho reprend un des thèmes le plus connu de Tom Jobim, A Felicidade, qui a eu un très grand succès en France à travers du film de Jacques Viot et Marcel Camus, Orfeu Negro (1959).

On retrouve, chez Carminho, la complicité que Tom Jobim et Vinicius de Moraes avaient pour leurs concerts: elle parle souvent avec le public (en faisant l'effort de parler en français!), nous explique leur processus musical et son aventure dans ce riche répertoire. Elle danse, aussi, au son de la bossa rythmée de Wave et Grande Amor.

Dans cette échange lusophone, et sans oublier ses racines, elle offre à Tom Jobim 4 morceaux de Fado. On retrouve la Carminho que l'on a toujours connue, Carminho du Fado et de la nostalgie portugaise.

Pour finir cette magnifique soirée Carminho chante un Fado, écrit par le poète et diplomate brésilien, Vinicius de Moraes, du nom de Saudades do Brasil em Portugal. L'émotion atteint un nouveau sommet lorsqu'elle lâche son micro et chante sans artifices, pour un public ébahi par la force et portée de sa voix.

Un spectacle qui nous apporte la chaleur du Brésil, et une voix qui nous laissera tous avec beaucoup de saudades de Carminho jusqu'au prochain concert!

Florence Oliveira
capmag@capmagellan.org

Carlos do Carmo de regresso a Paris !



No passado dia 4 de novembro, Carlos do Carmo - figura maior do panorama fadista - subiu ao palco do "Grand Rex" situado em Paris no célebre bairro "Grands Boulevards", zona muitíssima animada devido a presença de inúmeros bares e salas de espetáculos. O "Grand Rex" é uma sala deslumbrante devido a sua fachada única e mítica e não só... o teto oferece uma vista estrelada, algo de inédito em Paris!

Esta longa carreira de mais de 50 anos inclui espetáculos por salas dos cinco continentes onde Carlos do Carmo é sempre acolhido pelo público com bastante carinho. Carlos do Carmo destaca-se pela sua boa disposição e pela sua facilidade de comunicar com o público na transmissão dos valores do Fado.

Carlos do Carmo nasceu e cresceu envolvido num ambiente de fado sendo filho de uma das figuras de maior destaque do universo fadista, Lucília do Carmo. A sua carreira começou quando em 1963 interpreta o célebre fado "Loucura". Ao reconstituir o seu percurso, o fado simboliza acima de tudo o amor. De facto, quando gravou o seu primeiro disco com uma orquestra, houve uma mulher que quis conhecer o artista e essa mulher é actualmente casada com Carlos do Carmo há mais de 40 anos.

Temas como "Um Homem na Cidade", "Gaivota", "Lisboa Menina e Moça", "Canoa do Tejo" tornaram-se verdadeiros clássicos de sucesso entre o vasto repertório de Carlos do Carmo. O tema que afeição particularmente são "Os Putos" do qual deixo aqui uns versos: "Parecem bandos de pardais à solta/ Os putos, os putos/ São como índios, capitães da malta/ Os putos, os putos/ Mas quando a tarde cai/ Vai-se a revolta/ Sentam-se ao colo do pai/ É a ternura que volta/ E ouvem-no a falar do homem novo/ São os putos deste povo/ A aprenderem a ser homens".

Um concerto memorável!

Sonia Braga
capmag@capmagellan.org

*"Este Estado de alma brasileira
Onde vivia Aimores e goitacas
E no interior os botocudos
Cujo convite para jantar"
Cassio Lopes*





Espírito Santo:

onde a meditação vive no meio da cidade

Está frio, já estamos na estação branca: o inverno. Esta época que para nós representa a neve, as lojas enfeitadas com as cores do Natal, não é a mesma imagem em todo o lado. E para sairmos deste frio, vamos para um sítio muito especial: Espírito Santo.

Esta cidade, mas também Estado do Brasil, está localizada no nordeste do país e tem como capital, Vitória. Assim, o Natal cheira mais a praia, calor e caipirinha, não é? Vamos então começar esta viagem linda. Para começar e como já devem ter adivinhado, vamos descobrir os lindos monumentos que podemos encontrar como os dois conventos conhecidos: o Convento Nossa Senhora da Penha e o Convento de Nossa Senhora do Monte do Carmo. O convento Nossa Senhora da Penha oferece uma vista maravilhosa e panorâmica da cidade por se encontrar num alto. Podem fazer a caminhada a pé ou de carro até lá em cima e claro podem apreciar o monumento histórico e assistir às missas que ainda são dadas lá.

Também muito lindo de visitar é o Palácio anchieta que é um monumento central da história de Espírito Santo. O Palácio ainda é usado hoje em dia pelo governador e até podem usufrir das visitas guiadas de graça. Este monumento está muito bem restaurado e contém muitas obras de arte interessantes de ver. Podem além dos monumentos, podem também visitar museus como o Museu Vale onde podem ver dois antigos comboios históricos. Podem tirar fotografias muito lindas nesse local por estar localizado numa área que oferece uma bonita vista. E trata-se de um sítio que oferece várias vezes no ano exposições interessantes!

E para os que gostam da natureza, o que Espírito Santo pode ter de engraçado para ver e fazer? Sítios ao ar livre não faltam obviamente. Para já, temos várias praias como a praia da Costa, a praia Itaunas ou até a praia

Bacutia. São praias muito lindas com uma limpeza muito bem assegurada. Cuidado com as ondas que conforme a época e a hora, podem tornar-se fortes. Também podem aproveitar o sol e ir dar uma caminhada ao Parque Estadual da Pedra Azul; lindo nome, não é? Esse parque é mesmo muito lindo, e a Pedra, estrela do parque que é grandiosa vê-se de bem longe. Convém fazer as trilhas acompanhado por um guia, para não correr riscos de se perder. E no fim, podem apreciar as piscinas naturais, mas cuidado com os que têm medo da água fria! Também podem visitar o Mosteiro Zen Morro da Vargem, que é muito aconselhado, com uma mata atlântica muito bem preservada e claro com a famosa estátua do Buda. Nesse mosteiro, podem também usufrir de aulas de meditação; devem é obrigatoriamente retirar os sapatos antes de entrar nos locais, por isso convém ir de chinelos ou de sapatilhas sem meias.

Depois de tantas voltas e caminhadas, é obvio que o apetite começa a apertar! Vamos então ver o que Espírito Santo nos oferece ao nível culinário. A maior parte dos ingredientes vem do mar e da cultura diversa desta região que se nota também na sua gastronomia. É por isso que se come muito peixe! Em Espírito Santo, podemos comer a Torta de Capixaba que é uma fritada de frutos do mar muito conhecida, e com isso também a Moqueca capixaba ou até a Muma de siri que é um prato de crustáceos. Os gulosos podem comer coisas muito deliciosas como o Lelê que é um doce de milho, o Picolé de abóbora com coco muitas vezes feito na forma de gelado ou até a tora de coco gaeta. Ou seja, de maneira simples, vão adorar saborear essas tradições culinárias com os pés na areia a apanhar sol! E claro Espírito Santo é acessível através da Tap Portugal! ■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

CÂMARA MUNICIPAL DE ESPÍRITO SANTO

Av. Mal. Mascarenhas de Moraes
1788-Bento Ferreira, Vitória
29045-160, Brasil
Tel: (27) 3334-4500
Email: www.cmv.dec@gmail.com

Turismo

POSTO DE TURISMO DE VITÓRIA, ESPÍRITO SANTO

Rua Marília de Resende Scarton
Coutinho, 19
19050-620, Vitória
Tel: 55 (27) 3636-8026
Email: turismo@cm-marco-canaveses.pt

AEROPORTO INTERNACIONAL DE VITÓRIA, ESPÍRITO SANTO

Av. Fernando Ferrari s/nº
Tel: (27) 3083-6300

TAP PORTUGAL

Réservations et informations:
Call Center: 0820 319 320
flytap.com

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel
75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel : 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ; Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ; Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ; Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ; Dili (Timor Oriental).

Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org



CAP MAGELLAN
#AGITATEUR LUSOPHONE DEPUIS 25 ANS!



AIR PORTUGAL



dse

o emprego lusófono pela Cap Magellan

OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
 Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
 Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
 Cap Magellan - D.S.E. : 7, av. de la Porte de Vanves 2^e étage - 75014 PARIS
 Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 23/11/2017

France

>>Réf. 17-fr-116

PROFESSEUR DE PORTUGAIS

Le Rectorat de Toulouse cherche professeur(e) de portugais pour un poste partagé entre le LGT Marie Curie de Tarbes (11h) et le LP Lautréamont de Tarbes (4h)
31- TOULOUSE

>>Réf. 17-fr-115

ASSISTANT RÉDACTION SITE WEB (STAGE) EN IT SP PT

Missions :
 - Tu aides les rédacteurs à faire des traductions des contenus vidéo et photo et tu fais des relectures
 - Tu prêtes ta voix aux histoires par des voix-offs
 - Tu relèves les statistiques de nos pages afin de mesurer leur performance
 - Tu participes à l'animation des pages web sur Facebook, en particulier la médiatisation des contenus
 - Tu nous aides à créer des

articles SEO afin d'être mieux référencés sur les moteurs de recherche

Profil :

- Un Bac+2 minimum d'une école de journalisme
- Une bonne maîtrise rédactionnelle
- Créativité rédactionnelle et une passion pour la langue parlée
- Une passion pour les sujets destinés à un public masculin et/ou féminin
- Une grande affinité pour les enjeux sur Internet et les réseaux sociaux
- Une force de proposition, de la curiosité et de l'ouverture d'esprit vis-à-vis aux autres

Nous proposons :

- Un stage rémunéré d'une durée de 3 à 6 mois dans la région métropole de Lille (Nord) avec 50% du titre de transport remboursé
- Une atmosphère de travail familiale et une coopération créative dans une équipe jeune et internationale avec peu de hiérarchie
- Une grande responsabilité individuelle et des nouveaux défis chaque jour

Envoie-nous ton CV et LM en français. Pense à préciser la date de début de stage. Convention de stage obligatoire.

59-LILLE

>>Réf. 17-fr-112

ASSISTANT ADMINISTRATIF

Au sein d'une entreprise de transports routiers marchandises.

Profil :

- 2 ans d'expérience minimum dans le secrétariat et la gestion administrative avec compétences suivantes :
- Accueil Téléphonique
- Traitement, classement, archivage du courrier
- Relances écrites et téléphoniques
- Saisie de factures et règlements clients
- Enregistrement d'écritures comptables

- Triage de documents de transport
- Archivage des données de conduite des conducteurs
- Gestion administrative du personnel et fournisseurs CDI de 20 heures/semaine pour démarrer.
- Horaires : 14h/18h du lundi au vendredi. Possibilité de temps plein à l'avenir
- Rémunération : SMIC horaire

92- GENNEVILLIERS

>>Réf. 17-fr-110

DÉVELOPPEUR PHP + GESTION DE PROJET BILINGUE FRANÇAIS - PORTUGAIS

Agence de communication web spécialisée dans la création de supports publicitaires et marketing dans le domaine du sport et de la santé recherche un collaborateur :

Profil :

- Vous souhaitez intégrer une équipe jeune et dynamique
- 3 ans d'expérience en agence web.
- Vous êtes capable de conseiller et d'accompagner avec pertinence nos clients sur la conception digitale et UX design de leurs projets web
- Vous êtes capable de proposer des solutions créatives et d'assurer avec rigueur la mise en ligne sans que l'intégration soit un problème
- Vous disposez d'une bonne capacité d'analyse et d'un excellent sens de la relationnel.

Missions :

- Intervenir dans les différentes phases des projets web (analyse et conception, développement, test, recette, livraison)
- Concevoir et gérer des modules spécifiques et bases de données
- Veiller à la compatibilité du développement avec les principaux navigateurs
- Participer à l'étude des projets et à leur chiffrage et

- à la rédaction des cahiers des charges technique
- Proposer des solutions en adéquation au cahier des charges validé par le client
- Effectuer la maintenance et participer à l'évolution des sites de nos clients
- Penser et concevoir l'ergonomie des sites Internet
- Participer à la conception UX de fonctionnalités proposées sur les sites de nos clients
- Intégrer des interfaces à fournir aux développeurs et des maquettes dans le respect des webdesign préalablement validés
- Participer à la rédaction des cahiers des charges
- Proposer des solutions en adéquation au cahier des charges validé par le client

Compétences :

- Maîtrise du design et de l'ergonomie
- Compréhension et sensibilité aux problématiques UX du Web
- Maîtrise HTML, CSS, CMS, WordPress, JOOMLA
- Maîtrise des règles du responsive et du SEO en termes d'intégration
- Compréhension et respect des contraintes techniques
- Bonne capacité à s'exprimer oralement et à l'écrit
- Capacité à utiliser la suite Adobe

Compétences souhaitables :

- Compétences et sensibilités graphiques
- Maîtrise du langage PHP et SQL (MySQL)
- Connaissance en Programmation Orienté Objet (PHP et JavaScript)
- Connaissance d'un CMS type JOOMLA / WORDPRESS

Qualités nécessaires :

- Organisé, rigoureux, calme, capacité d'adaptation face à l'imprévu, bonne capacité à s'exprimer à l'oral et à l'écrit, cu-

rieux, capacité à prendre des décisions, la maîtrise du portugais serait un plus.

Poste :

Type de contrat : CDI
 Salaire : à définir selon expérience
 Prise de poste : immédiat

94- SUCY-EN-BRIE

Portugal

>>Réf. 17-pt-034

AGENTS POLYVALENTS (M/F)

Société de prestation de services d'assistance au transport aérien recrute des agents polyvalents (M/F) pour la centrale de réservations d'une compagnie aérienne française à Lisbonne (Parque das Nações).

Profil :

- Parfaite maîtrise verbale et écrite du français.
- Connaissances informatiques
- Bonnes capacités de communication et d'organisation
- Bonne gestion de conflits et du stress
- Esprit d'équipe, motivation, empathie, et sympathie

Mission :

Traitements d'appels inbound pour :
 - Réservations et ventes de billets
 - Informations sur les voies et procédures de la compagnie

Nous proposons :

- Horaire à plein temps (rotatif)
- Contrat de travail d'un an renouvelable
- Assurance maladie dès signature du contrat
- Formation rémunérée et continue
- Opportunités de carrière
- Bonne ambiance de travail, équipe jeune et dynamique

LISBOA

>>Réf. 17-pt-033

CHARGÉ DE RECOUVREMENT

Société de recouvrement à l'amiable basée en France depuis plus de 10 ans, souhaite développer son réseau à l'international. Son objectif est de créer une entité complète au Portugal avec une équipe autonome et offrant un cadre professionnel agréable et évolutif.

Mission :

Assurer le recouvrement de créances impayées et/ou passées en pertes pour le compte de nos clients. Pour cela, vous devrez :

- Réaliser les relances téléphoniques
- Analyser la situation financière des clients, négocier des solutions et définir les modalités de règlement
- Assurer le suivi des dossiers et l'actualisation des données

- Appréhender et gérer certaines situations conflictuelles avec les clients défaillants
- La mission a pour objectif de régulariser, rapidement et durablement, les dossiers en impayés

Profil :

- Vous bénéficiez d'une expérience en centre d'appel ou idéalement dans le domaine du recouvrement de créances aux particuliers (de préférence dans les créances passées en pertes)
- Vous avez développé le goût du challenge, un sens de la négociation et du travail en équipe
- Vous maîtrisez l'outil informatique et êtes à l'aise au téléphone
- Organisé, vous savez également faire preuve de bon sens dans la gestion des dossiers et dans les re-

cherches qui doivent être réalisées

- Vous avez déjà travaillé en autonomie
- Vous êtes ponctuel, curieux et faites preuve d'existence dans votre travail
- Vous parlez le portugais et le français

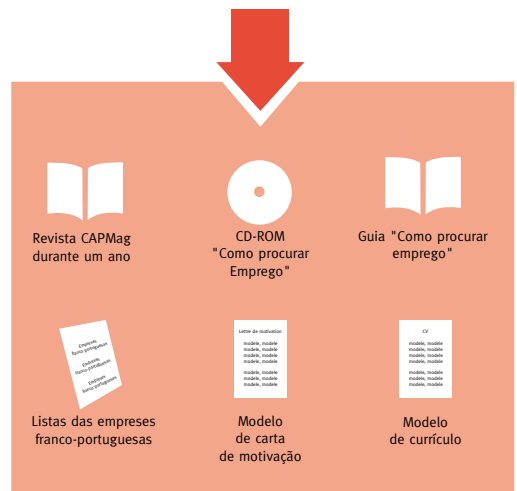
Nous proposons :

- Un Contrat à Durée Déterminée (CDD) avec renouvellement en CDI
- Une rémunération fixe attractive augmentée de primes de performance mensuelles non plafonnées
- Une formation solide
- Une ambiance de travail détendue, des collaborateurs et un management dynamique et à votre écoute
- Des opportunités de progresser rapidement dans une structure en plein développement

ALGARVE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



Instituto do Emprego e Formação Profissional



Initiative du mois O DSE ao serviço dos jovens e das empresas

Anualmente o ADSE ajuda gratuitamente centenas de jovens e empresas a encontrar o que desejam em pouco tempo.

Dylan Pinto queria encontrar um estágio, Victor

Ferreira procurava um emprego no domínio dos transportes (Motorista) e Claudia Sanches queria encontrar um trabalho temporário. O serviço fornecido pelo DSE oferece essas oportunidades, grande parte devido às ofertas enviadas pelas inúmeras empresas que nos contactam regularmente.

Recentemente tivemos comentários das empresas que contraram os candidatos propostos pelo DSE. Aqui estão alguns exemplos: Victor Ferreira « Bravo à eficácia e à ajuda do DSE na minha pesquisa de candidatos. Toujours bienveillants et à l'écoute de mes besoins. Ensemble c'est plus facile ».



Claudia Sanches « Les services efficaces du DSE m'ont permis de participer au Salon de l'Immobilier, à la Fête des Vendanges, et d'effectuer un stage associatif et des missions en tant qu'animatrice commerciale : des expériences toutes aussi enrichissantes les unes que les autres ! »

Tivemos o prazer de ajudar todas as pessoas que nos contactaram para encontrar o que desejavam no seu domínio de atividade e queremos continuar esse trabalho de relacionamento entre as empresas e os candidatos. Se tu também desejares encontrar um estágio ou um emprego em França ou em Portugal, podes encontrar todas as ofertas no nosso site capmagellan.com, no LinkedIn, na revista CAPMag ou então entrar em contacto conosco: dse@capmagellan.org ■

Diogo Simões e Raquel Andrade
capmag@capmagellan.org

SALONS DU MOIS

FORUM SECTEUR QUI RECRUTE MÉTIER DE L'HÔTELLERIE- RESTAURATION

Recrutement par le service d'emploi d'Ile-de-France sur des postes en restauration collective de candidats diplômés ou non, en cours de formation ou en recherche d'emploi.

7 décembre de 14h à 17h

CIDJ - 101 Quai Branly,
Paris 75015

FORUM ENTREPRISES IPSA

Grâce à l'IPSA, cet événement sera l'occasion pour les entreprises présentes de favoriser les rencontres et de développer des relations privilégiées avec l'école, ses futurs ingénieurs et ses jeunes diplômés aux compétences multiples en mécanique, électronique, télécommunications, énergétique.

7 décembre de 14h à 18h

Campus Paris Ivry
63, Boulevard Brandebourg
94200 Ivry sur Seine

PARIS - SALON DE LA RENTRÉE DÉCALÉE

Vous vous êtes trompé de voie en cours d'année? Un grand nombre d'établissements ont mis en place des dispositifs pour vous accueillir en cours d'année.

16 décembre de 10h à 18h

Viparis, Espace Champerret, Hall C
Rue Jean Ostreicher - 75017 Paris

Détente : Sudoku n°129 et solution n°128

Difficile

			1			9	4	
2	5			3				
		4		5	8		1	
					3		6	4
		8				7		
3	6		9					
	8		7	4		5		
				9			8	7
	9	5			2			

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

2	5	4	3	7	9	1	8	6
9	8	3	6	1	5	7	2	4
6	1	7	4	8	2	3	9	5
3	4	2	8	9	6	5	7	1
1	9	5	7	4	3	2	6	8
7	6	8	2	5	1	4	3	9
4	7	6	5	3	8	9	1	2
8	3	9	1	2	4	6	5	7
5	2	1	9	6	7	8	4	3

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹■ 35 € Adhésion Pack Emploi²*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance : .../.../... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

École/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'ÉtéPack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

En ville, beaucoup d'obstacles arrivent de côté (piétons, deux-roues, portières qui s'ouvrent) et se combinent avec la signalisation et les intersections. La vitesse doit être adaptée à l'environnement urbain car nul n'est à l'abri de ses propres erreurs et de celles des autres conducteurs qui peuvent éventuellement brûler une priorité ou un feu rouge. Les changements de file trop tardifs ainsi que l'absence de clignotants sont dangereux. Le conducteur veillera à ne pas s'engager dans un carrefour ou sur un passage clouté s'il risque d'être immobilisé. Cela pourrait bloquer la circulation. ■

CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.com

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cheila Ramalho, Daniel Martins, Diogo Simões, Estelle Valente, Florence Oliveira, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, João Franco, João Lisboa, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Diane Ansault

Révision : CAPMag

Association Membre de :



PARTENAIRES 2017





AIRPORTUGAL

PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL
EN CHEMIN



PORTUGAL
2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE

USA

BRÉSIL

AFRIQUE

flytap.com

A STAR ALLIANCE MEMBER

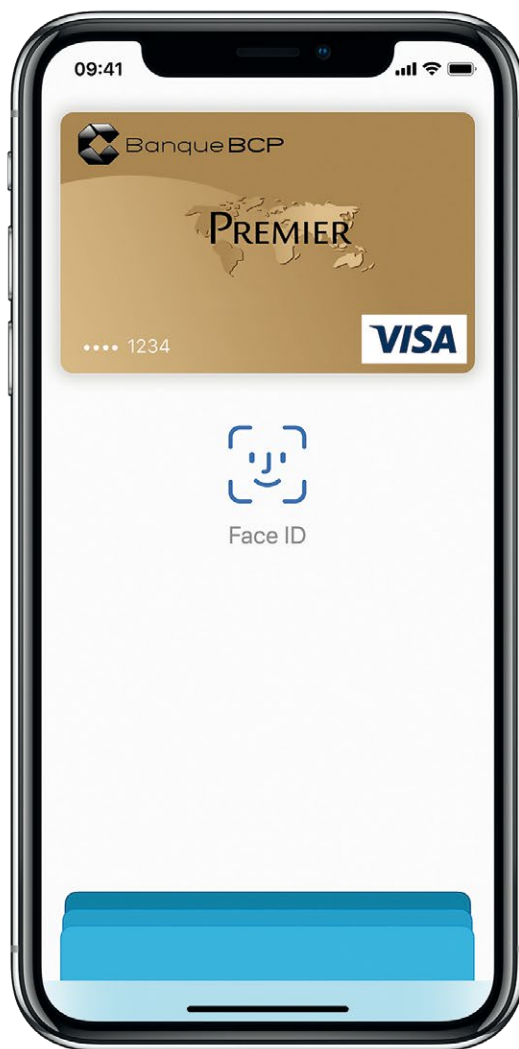


Avec Apple Pay vos paiements sont **BCP** plus simples

pratique

sécurisé

confidentiel



PARISHANGHAI



BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 126 955 886 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : www.orias.fr. Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 61, rue Taitbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : www.acpr.banque-france.fr/ Carte professionnelle de Transactions sur immeubles et fonds de commerce N° CPI 7501 2017 000 021 774.

*Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15

banquebcp.fr

+ 33 (0)1 42 21 10 10*

Nous suivre sur    